

INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO
"Rafael maría de Mendive"

FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

**Elaboración de una propuesta de programa y libro texto para la
enseñanza del idioma español a estudiantes extranjeros en
curso de poca duración**

Autora: María del Carmen Miló Anillo

**Tesis para optar por un Título de Máster
en Didáctica del Español.**

Tutor: MSc. Abraham Vargas
Consultante : Fermín Domínguez

2001

"Año de la Revolución Victoriosa en el Nuevo Milenio

Introducción

La educación es un proceso complejo que desde la esfera de la comunicación de las ideas es capaz de contribuir a formar los valores, prácticas y estructuras de la sociedad para lograr formas de vida justas, democráticas, participativas y solidarias que la caracterizan.

Se requiere la formación de un hombre capaz, integral y comprometido con responsabilidad e independencia creadora. Implicando que una de las tareas principales de la pedagogía sea investigar las premisas que permiten tanto a los sujetos como a los grupos dirigir sus acciones de un modo consciente sobre la base del conocimiento de las leyes que actúan en la naturaleza y sociedad (Márquez, L. 1988).

La explosión de conocimientos causada por el avance acelerado e indetenible de la ciencia, es tal, que es inevitable la conjunción de la rapidez de la evolución del conocimiento científico en las crecientes necesidades que provocan en la relación enseñanza- aprendizaje.

Es por lo tanto, el reto a los profesionales de la educación un hecho insoslayable que se debe enfrentar de manera que, en el quehacer didáctico, resolver las tensiones entre instrucción y formación, entre conocimientos teóricos y prácticos, locales y generales, etc, se convierta en invariante. “Es preciso sacar la pedagogía de la cárcel de la enseñanza y devolverla al aprendizaje y a los contextos de acción, es decir, reconstruirla como teoría de las relaciones sociales, como eje de la cultura, del saber y del conocimiento”. (Mejía, Marco R. 1975)

Resolver esa problemática implica sistematicidad en el trabajo metodológico “Gestión de la Didáctica” (Díaz, T. 1998), para conseguir que las leyes de esta funcionen de manera tal que se logre la eficiencia, la eficacia y la efectividad del proceso docente educativo.

La gestión didáctica en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras asume variados matices, aunque es actualmente el enfoque comunicativo (Leach, G y Starvik, Jan 1975, Brumfit, C. y Johnson, K. 1989. Finnochiaro, M.1989, Littlewood, W. 1981) el tronco común de los estudios que se realizan. Esta condición hace que cada vez se le trate de perfeccionar y mejorar para solucionar la “creciente insatisfacción de los aprendices de una lengua extranjera que no alcanza el grado de competencia comunicativa con la rapidez deseada. (Hernández, F. 1998).

Es justamente este el sentido de nuestra propuesta elaborar el programa y el libro de texto correspondiente para facilitar en los

estudiantes el desarrollo de la competencia comunicativa tomando en consideración que es un curso de poca duración (64 horas clases).

Situación Problémica:

En el Instituto Superior Pedagógico “Rafael María de Mendive” de la ciudad de Pinar del Río se comienzan a impartir a estudiantes extranjeros cursos de verano e invierno (de corta duración), con el objetivo de que puedan comunicarse con los compañeros cubanos en los proyectos que juntos realizarán (brigadas de solidaridad, jardín botánico, proyectos ecologistas, etc) y no existen materiales, entiéndase programas y selección de lecturas, para asumir esta tarea.

Con el ánimo de encontrar un programa que se adecuara a nuestras necesidades y a las de los estudiantes nos dirigimos a los demás centros de Enseñanza Superior de la provincia, en los mismos todos los estudiantes extranjeros que reciben Idioma Español lo hacen con el fin de cursar una carrera determinada en nuestro territorio y por lo tanto esta asignatura forma parte del plan de estudio de las carreras correspondientes, así que nos enfrentamos al reto: elaborar el programa y la selección de lecturas que respondiera a esta situación y pudieran satisfacer las necesidades de los estudiantes

Problema:

Los estudiantes extranjeros que asisten a cursos de corta duración al Instituto Superior Pedagógico de Pinar del Río no cuentan con el programa y una selección de lecturas para desarrollar habilidades comunicativas.

Fundamentación teórica:

Como punto de partida se ha considerado el uso del idioma español en los estudiantes que permanecerán por poco tiempo en nuestra provincia, por lo tanto el contexto será fundamental. A esto se le sumó la repercusión del mensaje en el receptor brindada por el enfoque de la lingüística del texto o análisis del discurso donde se considera a la Pragmalingüística como una amplia disciplina que aborda esta cuestión, la forma, el significado

y el contexto; en el contexto la lengua adquiere significado y uso. De esta manera se le presta más atención al significado en uso que al significado en abstracto.

El enfoque centrado en el análisis de la situación nos ayudó a identificar las situaciones donde usarán la lengua estos estudiantes para después llevar a cabo el análisis de las características lingüísticas de la situación.

El enfoque centrado en los estudiantes nos ayudó a ajustar el programa, a las necesidades que los mismos presentaban para lograr la real eficiencia del programa.

En la enseñanza de idiomas han existido diferentes formas de definir qué y cómo los estudiantes necesitan aprender, así se han originado los enfoques siguientes:

- Clásico: los estudiantes necesitan leer los clásicos.

- Gramática – traducción: los estudiantes necesitan leer con economía de tiempo y esfuerzo. Se ve al idioma como un sistema de reglas y al aprendizaje como una actividad intelectual para memorizar dichas reglas a fin de comprender la morfología y la sintaxis del idioma. Su objetivo es aprender el idioma para leer la literatura, con un foco principal en las habilidades de lectura y escritura y poca o ninguna atención a la comprensión y expresión oral. El estudio del idioma se ve como un ejercicio mental en sí mismo y el papel del alumno en el aula es, en su mayor parte, pasivo.

- Directo: los estudiantes necesitan aprender a comunicarse, por lo tanto deben usar exclusivamente la lengua extranjera en clase. Se consideraba que la enseñanza de idiomas tenía que estar basada en la práctica y se veía el aprendizaje de forma análoga a la del primer idioma. Su objetivo final era desarrollar la habilidad de pensar en el idioma extranjero y representó un cambio del idioma literario al idioma hablado de todos los días, con la característica principal de usar el idioma extranjero como medio de instrucción y comunicación, así como por erradicar el uso del idioma nativo en el aula y de la técnica de traducción. El

papel del alumno en el aula era mucho más activo que con el enfoque anterior. El procedimiento incluía la presentación por el profesor de un texto especialmente diseñado a partir del cual se empleaba mucho tiempo en preguntas y respuestas, así como ejercicios orales tales como: transposiciones, sustituciones, dictados, narraciones, lecturas y composiciones. La gramática se enseñaba de forma inductiva, el vocabulario concreto se enseñaba a través de demostraciones, objetos y láminas y el vocabulario abstracto por asociaciones de ideas, paráfrasis o sinónimos, toda la instrucción era conducida exclusivamente en el idioma extranjero.

- Audio-oral: los estudiantes necesitan de reflejos condicionados o de modificaciones de la conducta para aprender la lengua. Combina la lingüística estructuralista con la teoría psicológica conductista de Skinner. Dominar un idioma era adquirir un juego apropiado de cadenas de estímulo-respuestas del idioma. Dentro de sus principios estaba la formación de hábitos mecánicos, la primacía del lenguaje oral ante el escrito, etc.

- Comunicativo: los estudiantes deben ser capaces de expresarse en términos de las funciones comunicativas, es decir, deben aprender cómo usar el idioma para realizar las funciones acorde al contexto comunicativo.

- Ecléctico: se hace una combinación de los anteriores. Hace una combinación de técnicas y procedimientos que la experiencia en el aula ha mostrado como efectivos y añade constantemente las nuevas ideas que surgen, que resultan interesantes y promisorias para el mejoramiento del trabajo y que se adaptan a la personalidad del maestro y a las características de los alumnos.

- Sistémico-pragmático: se aborda la selección y organización de los contenidos, así como la integridad del proceso comunicativo en cuanto a la interacción de emisor y receptor, o sea, el proceso docente-educativo se organiza de modo que los estudiantes aprendan a comprender y a expresarse en el idioma

teniendo en cuenta los aspectos: locucionario (sistema), proposicional (significados), ilocucionario (intención) y perlocucionario (efecto) del mensaje para lograr una comunicación adecuada.

De igual forma que han existido diferentes enfoques vamos a encontrar diferentes formas de organizar los cursos y los materiales, por ejemplo:

- Estructural: las estructuras gramaticales y fonológicas, son los principios de organización, graduados de lo fácil a lo difícil y de lo frecuente a lo menos frecuente.

- Situacional: las situaciones constituyen el principio organizativo, graduadas por la posibilidad de utilización en la vida de los estudiantes, puede subyacer una secuencia estructural.

- Temático: los tópicos o temas constituyen el principio de organización, graduados por la posibilidad de utilización en la vida de los estudiantes, puede subyacer una secuencia estructural.

- Funcional: las funciones constituyen el principio de organización, graduadas por un sentido cronológico o de utilidad, pueden subyacer secuencias estructurales o situacionales.

- Nocional: las categorías conceptuales denominadas nociones constituyen la base organizativa graduadas por un sentido cronológico o de utilidad, pueden subyacer secuencias estructurales o situacionales.

- Basado en habilidades: las habilidades sirven de base organizativa, graduada por un sentido cronológico o de utilidad de cada habilidad, pueden subyacer secuencias estructurales o situacionales.

- Basado en tareas: las tareas o categorías basadas en la actividad sirven de base organizativa, graduadas por su sentido cronológico o de utilidad, pueden subyacer secuencias estructurales o situacionales.

- Basado en el sistema de actos de habla: las intenciones comunicativas y su efecto en el perlocutor constituyen la base organizativa, graduados por su sentido sistémico cronológico y su

proyección de asimilación. Subyacen situaciones y tareas para el desarrollo de la competencia comunicativa. Pueden subyacer secuencias estructurales.

- Combinado: hace una selección de dos o más de los anteriores; por ejemplo: actos del habla-temático, forma de seleccionar y organizar los contenidos que nos proponemos.

Objeto:

El objeto de la presente investigación es el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Campo:

Diseño de un programa y selección de lecturas para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera en el ISP de Pinar del Río

Objetivo:

Determinar los fundamentos teóricos metodológicos que me permitan la elaboración de una propuesta de un programa y una selección de lecturas de Idioma Español como lengua extranjera, adecuados a las necesidades de los estudiantes que asisten a los cursos de corta duración en el Instituto Superior Pedagógico de Pinar del Río.

Interrogante:

¿ Cómo concebir un programa y una selección de lecturas para Idioma Español, como lengua extranjera, que tengan en cuenta las necesidades comunicativas de los estudiantes en el contexto cubano actual?

Resultados esperados

Con el presente trabajo me he trazado no solo fundamentar una propuesta sino además llevar mi propuesta a resolver una necesidad comunicativa y social de un grupo de estudiantes, que de forma sistemática, asisten a las aulas de nuestro centro con el objetivo de aprender español para poder comunicarse en nuestro país.

El programa fue elaborado tomando como punto de partida al estudiante como centro y a partir de él, de sus necesidades

comunicativas y sociales, se redactaron los textos que integran la selección de lecturas, por lo que entre programa y texto existe una estrecha relación.

Son los estudiantes los que verdaderamente valoran la utilidad de estos materiales, pues ha quedado demostrado, a pesar de que no se ha realizado la validación que los mismos son útiles a los estudiantes y responden a sus necesidades.

Espero poder continuar con posterioridad esta investigación y contribuir de forma más eficiente con las necesidades que se presenten en este sentido.

Importancia del tema y socialización:

En los momentos que presentamos en la actualidad, en que escasean los medios para reproducir materiales destinados a la enseñanza la confección de este programa y esta selección de textos son de gran valor, ya que los textos pueden ser reproducidos con pocos recursos, no obstante ha sido propuesta para su edición, por lo que dentro de apenas unos días debe pasar por una comisión que se encargará del diseño correspondiente.

Si bien esta investigación se presenta como tesis de la maestría, ya veníamos trabajando por solucionar la situación que se nos presentaba por lo que resultados de esta investigación han sido presentados en diferentes eventos nacionales e internacionales, tanto dentro como fuera del país.

Entre los eventos en los que hemos participado se pueden citar:

- ✓ V Encuentro de Profesores de Idioma – Centro de Cultura Inglesa – Filial Santa Rosa – Sociedad Brasileña de Cultura – Río de Janeiro, Brasil.
- ✓ Intercambio Pedagógico de Profesores de Lengua Española – Colegio Batista Minero – Belo Horizonte, Brasil

- ✓ Práctica Pedagógico Interactiva de Cooperación – Facultades Integradas Newton Paiva – Belo Horizonte, Brasil.
- ✓ II SEVFALE – Semana de Eventos de las Facultades de Letras – Universidad Federal de Minas Gerais.
- ✓ Enseñanza de la Lengua Española - Curso Luziana Lanna Idiomas – Belo Horizonte, Brasil.
- ✓ V Simposio Internacional de Comunicación Social – Centro de Lingüística Aplicada – Ministerio de Ciencia Tecnología y Medio Ambiente, Santiago de Cuba.
- ✓ Primera Conferencia Internacional “Lengua, Comunicación y Desarrollo”, Universidad de Pinar del Río.

En el año 1998 el Instituto Superior Pedagógico de Pinar del Río hace un reconocimiento especial a la autora de esta tesis por ser la docente más destacada en la categoría de cursos internacionales impartidos; los cursos a los que nos referimos son los que han motivado la presente investigación y para los cuales elaboramos el programa y la selección de lecturas.

De esta investigación han salido varios artículos para ser publicados entre ellos:

- ✓ Propuestas de actividades docentes encaminadas al desarrollo de habilidades comunicativas.
- ✓ Escuchar, hablar, leer y escribir: habilidades comunicativas básicas en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- ✓ ¿Cómo contribuye la clase de español como lengua extranjera al desarrollo del pensamiento lógico de los estudiantes?

Tareas:

1-Valoración de los criterios teóricos de la enseñanza del español como lengua extranjera.

2- Fundamentación de la propuesta

3-Elaboración de la propuesta de programa y selección de lecturas para la enseñanza del español como lengua extranjera en cursos de corta a duración.

Métodos y su aplicación.

La metodología de la investigación es la estrategia a seguir para dirigir el proceso de investigación con el propósito de alcanzar los resultados deseados.

Para desarrollar esta investigación se emplearon los siguientes métodos:

dialéctico materialista, análisis y síntesis, histórico lógico, modelación.

Estos métodos han guiado esta investigación que ha tenido como guía y punto de partida la práctica como criterio valorativo de la verdad, que ha considerado necesario revisar todo lo concerniente a enfoques y métodos empleados o seguidos para la enseñanza de lenguas extranjeras en sentido general y en particular del español; por lo tanto hemos podido presentar nuestra propuesta gracias a la modelación como método a seguir.

El aporte teórico de la presente propuesta radica en que el estudiante trabajará en clases desarrollando habilidades comunicativas y aprehendiendo con funciones comunicativas contextualizadas. En esto consiste justamente la novedad de nuestro trabajo, ya que por primera vez en Pinar del Río se elabora un programa para trabajar con estudiantes extranjeros la enseñanza del idioma español, tomando en consideración todos los factores implicados (características de los estudiantes, contexto en que se mueven, actividades a realizar, tiempo de permanencia, etc)

Capítulo 1

Valoración de los criterios teóricos de la enseñanza del español como lengua extranjera.

En el presente capítulo valoraremos diferentes criterios teóricos que se han seguido en la enseñanza de lenguas extranjeras basándonos fundamentalmente en el enfoque comunicativo y en los diferentes métodos que a través de los años han caracterizado a la enseñanza de lenguas en sentido amplio y en particular del idioma español.

1.1 Los métodos en la enseñanza de idiomas.

Dentro de los objetivos fundamentales de la Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera están: delimitar los componentes fundamentales (objetivos, contenidos, métodos), desarrollar habilidades didácticas y estudiar las tendencias de avanzada de esta disciplina.

Como ciencia que es, se encarga no solo de los objetivos y contenidos adecuados para el desarrollo de hábitos y habilidades de la lengua extranjera, sino además, de los métodos.

El método es la realización completa de ese enfoque y constituye el hilo conductor de todo el proceso de aprendizaje; es por ello que si analizamos el origen y evolución de la enseñanza de idiomas encontramos una gran diversidad de métodos pero todos se han basado en la comunicación.

Detengámonos en el análisis breve de algunos métodos utilizados en la enseñanza de las lenguas extranjeras en nuestro país.

Método directo: parte del principio que se puede enseñar a los alumnos a pensar en lengua extranjera desde el comienzo; se

consolida en la primera década del siglo XX y ha representado, a partir de ese momento, un gran paso de avance en la enseñanza de idiomas.

Se propone enseñar a pensar en el idioma mediante la asociación de imágenes y objetos con palabras y expresiones, eliminando la lengua materna del aula.

Primero se realizan actividades orales y más tarde se desarrollan habilidades de lectura y escritura, utilizando aquí un libro de texto a partir del cual se desarrollan composiciones.

Método audio-oral: se basa fundamentalmente en la enseñanza masiva de lenguas extranjeras; debe su nombre al énfasis inicial en los aspectos auditivo y oral.

En sus orígenes se basó en las teorías lingüísticas de Bloomfield y Skinner, conductistas norteamericanos, quienes planteaban que adquirir una lengua es solo adquirir hábitos, obviando la parte racional y consciente del aprendizaje. Se lograban en los estudiantes solamente hábitos imitados y no se valoraba su creatividad y espontaneidad.

Este método asume una gran cantidad de variantes, por ejemplo: a los ejercicios de comprensión auditiva y de expresión oral le siguen ejercicios de lectura y traducción y constituyen el objetivo final.

Se presta atención a la corrección fonética y gramatical para lo cual se utilizan grabaciones de hablantes nativos de la lengua objeto de estudio.

El uso de medios visuales, pantomimas y gestos evitan la traducción, esta se hará en caso extremo.

La gramática se enseña mediante la práctica sistematizada de patrones, primero oral y después por escrito. En nuestro país se practica la inducción de las características generales de patrones gramaticales, así como la comparación y el contraste entre ellos.

Se recurre a la comunicación en situaciones relativas a las vivencias de los alumnos.

La lectura y la escritura se desarrollan a partir de lo aprendido y ejercitado oralmente.

Método audio-visual: aparece a fines de la década del 50 como variante del método antes descrito; se basa en el empleo por parte del profesor de láminas, filminas y grabaciones como parte de la metodología que se aplica.

Este método desarrolla fundamentalmente la parte reproductiva del habla y se trabaja con los materiales docentes, a partir de las situaciones presentadas por los mismos. El material llega a los estudiantes a través de la percepción simultánea auditiva y visual, asociándose el sonido a la imagen.

Después de 70 ó 90 horas de clases se introduce la escritura mediante el procedimiento de ejercitar la correspondencia sonido-grafías en oraciones dictadas y la lectura se comienza de forma oral a partir del dictado, después diálogos y fragmentos de textos.

En las condiciones de la educación y por los medios audiovisuales que se emplean resulta muy costoso este método.

Método práctico-consciente: de origen soviético, se introduce en nuestro país con el objetivo de perfeccionar la enseñanza de lenguas extranjeras (B.V.Beliyev); parte del enfoque consciente a la formación de automatismos mediante la práctica, se caracteriza fundamentalmente por:

- . Plantear objetivos prácticos, educativos y culturales.
- . Se propone desarrollar las cuatro habilidades fundamentales y se sustenta en la comprensión como componente básico de cada una.
- . Se basa en un enfoque científico de la determinación del contenido, el que se refleja en una cuidadosa selección del material lingüístico y una concepción exacta de los conocimientos,

hábitos y habilidades que se proponen desarrollar en cada etapa del proceso de enseñanza-aprendizaje.

. Se sustenta en los siguientes principios:

- La utilización de la lengua oral como vehículo principal y punto de partida de la enseñanza, independientemente del objetivo que se persiga.

- Empleo de procedimientos activos, con gran apoyo en los medios de enseñanza.

- Determinación precisa de la secuencia en que deben formarse las siguientes habilidades:

1- Los estudiantes recibirán información respecto a los fenómenos lingüísticos que van a estudiar.

2- Cada fenómeno lingüístico debe ejercitarse lo suficiente para fijarlo en la memoria y formar los hábitos necesarios para utilizarlo.

3- Se debe realizar una cantidad considerable de ejercicios significativos que obliguen a los alumnos a participar activamente en el proceso de comunicación.

.El método propicia el aumento constante del tiempo dedicado a la actividad para que cada estudiante ejercite en cada uno de los cuatro aspectos de la actividad verbal; no obstante el centro de su atención no es el proceso de desarrollo de habilidades.

Una variante lo constituye el método sugestopédico muy utilizado en Cuba, muy provechoso debido a que los logros se obtienen con gran rapidez pero muy costoso.

A partir del método práctico-consciente se comienza a sistematizar la enseñanza de una metodología comunicativa que se sustenta sobre bases científicas y que se basa en teorías lingüísticas (teoría del contexto, de los actos de habla, de la pragmática y de los paradigmas funcio-formales), en teorías psicológicas (teoría de la actividad verbal) y en teorías pedagógicas (teoría de la unidad de la instrucción y la educación y su carácter desarrollador).

Las teorías psicológicas tienen un auge en la actualidad pues facilitan la actividad cognoscitiva de los estudiantes, por lo que se desarrollan las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir como los cuatro aspectos que componen la actividad verbal, aunque algunos consideran a la traducción como el quinto de estos aspectos, siempre a partir de una situación dada.

Tomando en consideración la efectividad y afectividad del proceso enseñanza-aprendizaje encontramos un enfoque humanístico para basar el trabajo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Y como dijera algún estudioso de la metodología contemporánea: "Uno y todos los métodos, ese es el método"; aparece así lo que se ha denominado método holístico o ecléctico que se sustenta en la combinación de los aspectos más significativos del conductismo, del enfoque humanístico y del cognoscitividad cumpliendo cabalmente su cometido: facilitar el aprendizaje de la lengua objeto de estudio por parte de los alumnos y establecer así la comunicación en el medio, dada determinada situación.

En estos momentos, con el desarrollo científico técnico alcanzado por la humanidad imperan los métodos interactivos para el aprendizaje, y la enseñanza del español, como lengua extranjera, no escapa a esta realidad.

Muchos programas de aprendizaje interactivo han sido elaborados por nuestros especialistas; dentro de los objetivos podemos encontrar:

- Desarrollar una apropiada competencia comunicativa, asentada en actividades de comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita y lectura, a fin de enfrentarse satisfactoriamente a tareas académicas, investigativas y laborales impuestas por las

asignaturas y disciplinas de su especialidad en el área de las ciencias.

- Discriminar, decodificándolo, el sistema fónico del español, tanto a nivel de fonema, como de palabra, enunciado oracional o enunciados supraoracionales, dados en forma adaptada o en forma auténtica, a partir de materiales escuchados, creados por el profesor o tomados de los medios masivos de difusión.

- Codificar oralmente, de manera apropiada, sus puntos de vistas, valoraciones, juicios, críticas, autocríticas, consejos, consideraciones, etc, según las exigencias de los temas, las etapas y las situaciones comunicativas.

- Codificar por escrito, de manera apropiada, la lengua española, mediante la confección de resúmenes, cartas, narraciones, composiciones, plan de estructura lógica, indagaciones, informes, etc.

- Leer adecuadamente, en forma oral y silenciosa, demostrando su comprensión y dominio mediante la realización apropiada de las normas de pronunciación, entonación, ritmo, enlaces, etc, así como mediante la extracción de información general y específica, fundamentalmente a partir de materiales variados, adaptados o auténticos, de poca o mediana complejidad.

- Integrar apropiadamente las cuatro habilidades fundamentales de la lengua, a fin de desarrollar una comunicación integral en el código objeto de estudio, así como para estar en condiciones de enfrentarse al contexto curricular cubano.

Como podemos apreciar en estos objetivos se prepara al estudiante con este programa para cursar estudios superiores (específicamente universitarios) en nuestro país; existen programas de objetivos más generales que se aplican en Cuba y en el mundo.

1.2 La comunicación como principio y fin

Si nos referimos al término comunicación como función del lenguaje humano encontramos que ha sido objeto de estudio de psicólogos, antropólogos, lingüistas, sociólogos, etc; esto se debe a que fundamentalmente el lenguaje constituye la envoltura material del pensamiento, actividad propia del hombre y que se han ido formando a la par, recordemos las palabras de Federico Engels en su obra: Papel del trabajo en la transformación del mono en hombre.”Primero el trabajo, luego y con él, la palabra articulada....”; el lenguaje se establece a través de un sistema de signos convencionales y siempre se da en la sociedad, es decir, para relacionar a un hombre con sus demás congéneres.

Muchas han sido las teorías que a lo largo de los años han tratado de explicar el origen del lenguaje: el soplo divino, la red, el espejo, etc. entre otras,

pero todas, con sus aciertos y desaciertos, con su agnosticismo o materialismo han coincidido en la función comunicativa.

Algunos han planteado que la adquisición del lenguaje por el niño es igual al surgimiento del lenguaje en la especie, este punto merece especial atención: no debemos confundir sobre todo cuando se trata de enseñar una lengua; el niño que vive en un determinado medio social va apropiándose, entre otras cosas, de su lengua materna, en tanto el que aprende una lengua extranjera lo hace con un objetivo determinado y por lo general después de conocer su lengua materna la cual le va a servir de modelo comparativo.

Otro aspecto que debemos significar es el interés que los hombres han puesto en poder comunicarse entre sí, en este intento se han creado lenguas artificiales como el esperanto.

El desarrollo alcanzado por la Lingüística, como ciencia del lenguaje que es, ha ayudado en gran medida a la enseñanza de las lenguas.

Recordemos que en 1913 muere Ferdinand de Saussure (suizo 1878), fundador de la Lingüística moderna; continúa el

estudio del lenguaje y en 1928, en el Congreso Internacional, celebrado en la ciudad holandesa de La Haya se presenta la teoría del fonema, por los fonólogos de la Escuela de Praga; los aportes del soviético Lev S. Vygotski(1896-1934) acerca de la relación entre el pensamiento y el lenguaje; más tarde los aportes de la Escuela estadounidense han caracterizado a la década del 60 por un trabajo más sostenido sobre la sintaxis producto al trabajo de Noam Chomsky; en 1968 aparece un método para descubrir el lenguaje (infantil) formulado por el lingüista Carlos Fillmore: Gramática del caso; surge la idea de que la enseñanza de la lengua debe apoyarse en los conocimientos aportados por la Lingüística.

En 1969 el lingüista A. N. Leontiev plantea su teoría sobre la textogramática, dándole un gran valor al análisis del texto como base para el estudio de la gramática.

En la década del 70 se ha restablecido cierto equilibrio en cuanto a los trabajos sobre el desarrollo fonológico y el desarrollo semántico, se han mantenido en un alto nivel tanto cualitativamente como cuantitativamente; no obstante siguen influyendo notablemente las principales corrientes lingüísticas: estructuralismo, funcionalismo, gramática generativa y transformacional, lingüística aplicada, etc.

Lingüistas, sociólogos y antropólogos tratan de entender la totalidad de las funciones del lenguaje en un contexto y en situaciones reales (Bates,1974). "Puede usarse el lenguaje para ordenar, amenazar o para establecer una relación con el oyente, sin que naturalmente se excluyan otros fines". Aquí aparece el principio básico de la pragmática; en su obra: Desarrollo del lenguaje. Un enfoque psico-lingüístico, Philip S. Dale¹ plantea: "El saber usar el lenguaje consiste generalmente en algo más que poder generar una secuencia sintácticamente bien estructurada que tenga determinado significado literal. Un determinado tipo de oración puede tener diferentes funciones dependiendo del tema que se trate, de la relación que exista entre el hablante y el oyente

como también de otros aspectos de la situación en cuestión". En el año 1972 Lokoff ofrece un buen ejemplo de la sutileza del conocimiento pragmático en su presentación y análisis de los modales y en ese mismo año Gumperz y Hymes ofrecen varios estudios sobre la forma en que el lenguaje, la situación, el hablante, el tema, el oyente y otras variables más, afectan el uso del lenguaje. Existe un creciente interés por la pragmática y así llegamos a la década del 80 manteniéndolo y a la vez analizando la relación existente entre el desarrollo del lenguaje y el desarrollo cognoscitivo.

Se trabaja atendiendo a los significados de las palabras tomando vigor las teorías de Bloom y Schlesinger que analizan las primeras manifestaciones del habla desde el punto de vista semántico, fundamentalmente.

La gramática de casos, una forma aumentada de la gramática transformacional es descrita y analizada como posible modelo para la estructura gramatical más temprana, y comparada con la gramática transformacional más tradicional.

Dale Philip S. Desarrollo del lenguaje. Un enfoque psicolingüístico. 3^{ra} reimpresión 1989-enero, Ed Trillas, México, 1980

El ruso Pavlov, con sus teorías sobre el primer sistema de señales (animales y humanos) y el segundo (humanos-palabras) se convirtió en el progenitor intelectual del conductismo norteamericano.

Se ha dedicado menos atención al logro de la comprensión y más al estudio de la producción del lenguaje; se incrementan los estudios sobre la comprensión fundamentalmente para la infancia y así se plantea que: "Cuando un niño oye una oración mientras

lleva a cabo sus actividades diarias, dispone de varios medios para averiguar el significado:

Conocimiento de las palabras y de la estructura sintáctica.

- a) El contexto lingüístico.
- b) El contexto no lingüístico.
- c) Conocimiento general del mundo". Philip S.Dale (Obra citada).

Se trabaja en función de la comunicación, método que ya viene gestándose desde la década anterior y al definir la actividad verbal, o sea, la comunicación, Zemnoya destaca tres conceptos, "sistema lingüístico, activo, orientador y mediador; proceso de transmisión y recepción de información y la condición comunicativa" Passov en 1989 expresa que el interés por una lengua es la comunicación, aún cuando los resultados no han sido satisfactorios, eso corrobora la tesis planteada en la década del 70 por Hymes "hay reglas para el uso sin las cuales las reglas gramaticales serían inútiles e inoperantes. " Así se extiende el enfoque comunicativo a todos los campos de la lingüística y en la década del 90, con el desarrollo científico-técnico alcanzado y con la utilización de computadoras este enfoque se complementa con el aprendizaje interactivo donde en algunos países tiene su máximo representante en Internet (comunicación e información ... los usuarios pueden comunicarse entre sí a través de ... el Correo Electrónico ... el Talk ... el Relay Chat... las Redes de Usuarios...., pero el último adelanto es la World Wide Wet – WWW - (Sin fronteras. Revista Semana. Colombia, julio 12-1995).

Es por ello que consideramos desarrollar, dentro de las múltiples teorías comunicativas, la teoría de la actividad verbal (comunicación), pues en una situación lingüística activa, orientadora y mediadora, es un proceso de transmisión y

recepción de la información condicionado por la situación comunicativa y por lo tanto el método que seguimos es interactivo ya que el aprendizaje interactivo permite que el estudiante sea un elemento creador dentro del proceso enseñanza-aprendizaje y saque provecho de cada situación comunicativa para desarrollar la próxima; a través del aprendizaje interactivo el estudiante desarrolla hábitos (sistema de sonidos, sistema verbal, sistema gramatical) que le facilitan la ejercitación de los elementos lingüísticos de la lengua objeto de estudio, además, desarrolla un conjunto de habilidades fundamentales para la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso el español (audición, expresión oral, lectura y escritura); es significativo considerar este proceso enseñanza-aprendizaje como un proceso activo y creador donde el sujeto adquiere conocimiento por lo que debemos tomar en consideración el enfoque cognitivo o cognoscitivo, así como el humanístico ya que se utilizan, con fines de aprendizaje, las situaciones espontáneas que surgen en cualquier clase, de la misma manera que se utiliza el contexto.

1.3 Las habilidades comunicativas.

Para la enseñanza de una lengua extranjera, es necesario ante todo que el estudiante sienta la necesidad de aprenderla, para que así esté motivado e interesado, pero aquí debe jugar un rol fundamental el profesor.

El profesor de idioma debe tratar de que sus clases sean amenas, interesantes y motivadas; para lograrlo, debe tomar en consideración, además de los intereses de los estudiantes, hechos de actualidad, tanto nacionales como internacionales, y basar sus clases en ejercicios prácticos, donde el alumno juegue

un papel activo para lograr de este modo, que se desarrollen las habilidades de: escuchar, hablar, leer y escribir.

Por lo general hay una tendencia a desarrollar habilidades comunicativas, priorizando la de hablar, y en realidad es muy difícil lograr personas que sepan escuchar.

Por lo tanto, desarrollar la habilidad de escuchar es vital para el logro de habilidades comunicativas, tanto orales como escritas. Dentro de la habilidad de escuchar (audición) es importante señalar la relación hombre- medio y está caracterizada por las situaciones comunicativas; debe señalarse que tiene objetivos definidos:

- ✓ Enseñar un código que es nuevo para el alumno.
- ✓ Enseñar a pensar en la lengua extranjera.
- ✓ Lograr la fluidez del lenguaje.

Pueden utilizarse materiales grabados, siempre que se escuchen con nitidez, pero es fundamental el papel del profesor, el cual debe constituir un modelo lingüístico, pronunciando, articulando, entonando correctamente. En la realización de los ejercicios el profesor tiene que mantener el interés del estudiante en todo momento, debe auxiliarse de determinados materiales de apoyo que coadyuven a la comprensión de la situación comunicativa y del mensaje.

Esta habilidad de saber escuchar está indisolublemente ligada a la de hablar (expresión oral) y por lo tanto deben ejercitarse ambas a través del diálogo y aquí pueden aplicarse variantes como: diálogos grabados que se traigan a la clase, diálogos que se realicen en la clase, utilizando el profesor diferentes personajes con ayuda de las láminas y además, es imprescindible la práctica de los diálogos entre profesor-alumno, alumno-alumno.

Los objetivos de la expresión oral están encaminados al desarrollo de habilidades comunicativas oralmente, a reproducir

patrones escuchados anteriormente, desarrollo de diálogos, conversaciones, utilizando su creatividad.

Deben hacerse ejercicios frecuentes y sistemáticos de repetición para que sigan un patrón correcto, y de modelo le pueden servir la grabación, el profesor y un estudiante aventajado.

Todo profesor de idioma extranjero tiene que tratar por todos los medios posibles y agotando todos los recursos disponibles, de que sus alumnos comprendan y hablen el español evitando la traducción de sus respectivas lenguas maternas a la que están estudiando (los estudiantes) o viceversa.

Se ha demostrado que un estudiante demora mayor tiempo en comprender el mensaje y realizar la acción que se indique si realiza la traducción por lo que debe lograrse que piensen y hablen en español; es significativo que la traducción solo debe emplearse en casos extremos, la comprensión debe lograrse sin recurrir a la traducción y por todos los medios posibles.

Es recomendable que el equipo de estudiantes no esté mezclado, es decir, que todos procedan de una misma lengua, pues al hacerse el trabajo con la expresión oral se corre el riesgo de que se tomen como positivos rasgos que se alejan de las realizaciones correctas del español. Esta recomendación no solo es válida para las clases de expresión oral y para el correcto desarrollo de las habilidades de escuchar y hablar, sino para los que trataremos más adelante (leer y escribir).

La habilidad de leer está determinada por los objetivos que se persiguen con la lectura y en primer orden debemos señalar, la comprensión cabal del texto, aunque como sabemos con la lectura se persiguen otros objetivos, además, del tipo de lectura (de información general, de estudio, de observación, de búsqueda de información específica y de recreación según el propósito del autor; sintética o extensiva y analítica o intensiva según el proceso mental).

Para comprender cabalmente el texto de la lengua extranjera se hace necesario realizar ejercicios que conduzcan a lograr no solo la comprensión, sino también la interpretación, por lo tanto el profesor de lengua extranjera elaborará ejercicios de un nivel de menor complejidad a un nivel más complejo. La comprensión es un proceso, por lo tanto debe guiarse paso a paso.

Debemos tomar en consideración que cuando se estudia una lengua extranjera es fundamental adquirir un mismo vocabulario también a través de la lectura, entre otras fuentes, por lo tanto ampliar el vocabulario está dentro de los objetivos de la lectura; aquí debe trabajarse con el significado contextual fundamentalmente a través de la búsqueda en el diccionario (diccionario monolingüe de la lengua de partida, diccionario monolingüe de la lengua de llegada, un diccionario bilingüe, uno de frases verbales y uno especializado), si el texto lo requiere; esto es necesario hasta tanto el estudiante se apropie del léxico básico, pues de no hacerse así se corre el riesgo de que no comprenda, por desconocimiento, el significado de las palabras con las que trabaja el diccionario; aclaramos esto porque el estudiante puede conocer a la palabra a través de otro uso u otra significación, y si este es el caso debe trabajarse también.

Sería imposible lograr un buen lector sin desarrollar en él la rapidez, por lo tanto otro de los objetivos de la lectura, será la misma. Es imprescindible en el modo actual lograr la rapidez en la lectura pues un lector rápido se apropia de mayor cantidad de información.

Para lograr la comprensión se hace necesario que el lector se apropie del sentido general del contenido, por lo que debe evitarse la lectura de palabras y debe trabajarse sistemáticamente por lograr la lectura de frases completas.

Atendiendo a nuestro nivel de enseñanza debemos lograr además de estos objetivos, que el estudiante pueda dar su opinión sobre el texto una vez finalizada la lectura, es decir, no solo comprender el significado literal, sino también el implícito y el

complementario. Los tipos de textos que se seleccionen para la clase de lectura de lengua extranjera deben estar en función de los intereses y motivaciones de los estudiantes para que esta cumpla su fin.

Se harán los ejercicios que se desprendan de la lectura fundamentalmente de forma oral y solo después que el profesor está convencido que se logre la comprensión por todos los estudiantes del grupo es que pueden hacerse de forma escrita.

La habilidad de escritura como la de lectura son aspectos productivos dentro de la actividad verbal y tienen ambas un código escrito, esto lo planteamos para que pueda apreciarse con claridad la estrecha relación existente entre lectura y escritura, por lo que el texto que se utilice para la lectura debe explotarse además en la escritura, tanto en una como en otra se trata de enseñar un código nuevo para el alumno.

Los objetivos de la escritura están ligados a los de la lectura, a los de la audición y a los de la expresión oral. En lengua extranjera la habilidad de escribir no constituye un fin en sí misma sino que apoya el aprendizaje de los otros aspectos de la actividad verbal, por lo tanto la escritura puede considerarse como un objetivo instrumental. Es posible que en cursos especializados, en otros niveles de enseñanza esta habilidad posea determinados objetivos privativos; debemos señalar para la generalidad de las personas que reciben español como lengua extranjera la escritura constituye la habilidad de uso menos frecuente.

No obstante, la escritura es una vía muy eficaz en el aprendizaje de una lengua extranjera ya que ayuda al alumno a fijar, la gramática y el léxico, la correlación que se establece entre el sonido y la grafía, la ortografía, la caligrafía y la puntuación; además la expresión escrita favorece la creación de hábitos de organización de las ideas y esto permite desarrollar mejor las habilidades de expresión oral.

Debemos precisar que la actividad verbal constituye una relación entre el hombre y el medio y se caracteriza por su

relación directa con las situaciones comunes y otros factores extralingüísticos, así como la intención y por tener objetivos definidos; la misma incluye cuatro aspectos, los cuales están estrechamente relacionados, lo que ya hemos demostrado y se dan a través de las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir; algunos autores consideran a la traducción como el quinto aspecto y otros como un procedimiento.

1.4 Actividades docentes encaminadas al desarrollo de habilidades.

Si consideramos que la clase de Español como lengua extranjera, necesita en la actualidad un método integrador, entonces es imprescindible trabajar con vistas a lograr un desarrollo de las habilidades comunicativas.

A continuación proponemos una serie de actividades para que sirvan, a modo de guía, en las clases de Español como lengua extranjera; aclaramos que no son las únicas, sí las fundamentales pues a partir de ellas se pueden realizar diferentes ejercicios para estas clases.

Para el desarrollo de la comprensión auditiva, trabajando con las habilidades escuchar y hablar:

- 1.- Escuchar palabras y señalar sus sílabas.
- 2.- Escuchar palabras e identificar sonidos.
- 3.- Determinar si los sonidos finales de dos palabras escuchadas son iguales.
- 4.- Escuchar y repetir palabras, frases y oraciones.
- 5.- Escuchar frases y oraciones para completarlas; repetir.
- 6.- Predecir el contenido del texto a escuchar.

- 7.- Escuchar texto para completar oraciones o párrafo dado.
- 8.- Escuchar texto e identificar elementos que lo representan (láminas, dibujos, cuadros, objetos).
- 9.- Escuchar texto y discriminar palabras que no pertenezcan a la serie dada.
- 10.- Escuchar palabras y distinguir sus significados por la posición de la sílaba tónica.
- 11.- Escuchar oraciones que se distingan por la curva entonacional (afirmativas, interrogativas y exclamativas entre sí) así como por la función que se indique.
- 12.- Escuchar texto para responder, basándose en el mismo, falso o verdadero; correcto o incorrecto; sí o no; sí, no, no dice; según corresponda.
- 13.- Escuchar texto y transformar los planteamientos dados de afirmativos, correctos o verdaderos a negativos, incorrectos o falsos y viceversa.
- 14.- Escuchar un texto y responder determinadas preguntas que hace el profesor.
- 15.- Escuchar un texto y elaborar preguntas y respuestas a partir de su contenido.
- 16.- Escuchar un texto y determinar su título; buscar la frase, contenida en el mismo, que expresa lo que encierra el texto.
- 17.- Escuchar un texto y representarlo igual o similar en el aula.
- 18.- Escuchar un texto y decir toda la información recibida sobre un personaje, un objeto, un lugar, una acción, una situación, etc.
- 19.- Completar y/o comparar una información escuchada con la que brinda una lámina, foto, objeto, y situación real.
- 20.- Relacionar el texto (o textos) escuchado con una situación que se les presenta, o viceversa.

Para el desarrollo de la lectura:

- 1.- Reconocer palabras de una relación dada.

2.- Distinguir palabras que no se relacionen con las demás sobre la base del texto.

3.- Anticipar o predecir el contenido del texto, después de darle una sola lectura rápida al mismo; puede hacerse relacionando palabras que aparecen en el texto.

4.- Localizar una información solicitada contenida en el texto.

5.- Elaborar preguntas y repuestas a partir del texto.

6.- Responder preguntas dadas a partir del contenido del texto.

7.- Saber de qué trata el texto.

8.- Buscar datos importantes relacionados con el contenido del texto.

9.- Extraer ideas importantes y formar el esquema de la estructura lógica.

10.- Identificar los párrafos en el texto.

11.- Extraer la idea central de determinados párrafos del texto.

12.- Identificar las relaciones entre las ideas que integran los párrafos del texto

13.- Identificar palabras o frases que aparecen en el texto como elementos relacionantes (primeramente, más tarde, después).

14.-Utilizar pronombres para evitar la repetición de otros elementos como guía para lograr la coherencia.

15.- Determinar el significado de palabras desconocidas por su utilización en el texto.

16.- Buscar rápidamente la esencia del texto (comprensión global).

17.- Reelaborar el texto utilizando las palabras que considere el lector, manteniendo la idea general del mismo y cambiando las situaciones.

18.- Hacer inferencias de acuerdo a las evidencias del texto.

19.-Lectura, más rápida midiendo el tiempo; lectura crítica, valorando el texto de acuerdo con los conocimientos previos del

lector y lectura oral, tratando de realizarla lo más fiel posible con respecto al texto escuchado.

20.- Resumir el texto, primero de forma oral y más adelante puede ser por escrito.

Para desarrollar la habilidad de escritura:

1.- Completar, con palabras y expresiones dadas, frases y oraciones incompletas.

2.- Seleccionar palabras para completar oraciones y textos más amplios.

3.- Responder, con expresiones breves y largas, preguntas dadas (esta actividad puede hacerse primero oralmente).

4.- Elaborar, por escrito preguntas y respuestas a partir de un texto dado.

5.- Extraer información solicitada de un texto sin previo trabajo con el mismo.

6.-Extraer información solicitada de un texto que se está estudiando.

7.-Relacionar elementos de las columnas A y B para con los mismos formar oraciones.

8.-Relacionar preguntas con sus correspondientes respuestas para formar un diálogo.

9.-Trasformar un diálogo que se está estudiando según condiciones solicitadas (el saludo, el lugar, la situación, la despedida, etc.).

10.-Elaborar un diálogo a partir de las condiciones dadas (saludo, lugar, situación, despedida, etc.).

11.-Elaborar un diálogo desarrollando su imaginación.

12.-A partir de un plan de la estructura lógica dado, elaborar el texto.

13.-Elaborar el plan de la estructura lógica de un texto dado.

14.-Elaborar, con las ideas fundamentales sacadas de un texto dado, un párrafo.

15.-Realizar resúmenes escritos de textos dados.

16.-Extraer y clasificar las ideas que integran los párrafos de un texto dado.

17.-Traducir frases y expresiones de su lengua materna al español (la revisión de esta actividad se hará primero de forma oral y después por escrito).

18.-Traducir breves textos al español (aquí la revisión es básicamente por escrito y después se les pedirá que lo lean).

19.-Realizar, según lo orientado, un breve informe sobre una visita realizada, con previa orientación por parte del profesor (se revisa oral y por escrito).

20.-Realizar un breve informe sobre el curso de Español recibido (lo presentan oralmente, pero además se revisará lo que traen escrito a la actividad).

La función del profesor está en desarrollar en sus estudiantes la habilidad de tomar parte en el proceso de comunicación y para ello tomará en cuenta las habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir; de este modo los estudiantes están preparados para relacionar las estructuras de la lengua española a las funciones comunicativas en situaciones y momentos reales. Recordemos finalmente, que si bien la mayoría de estas actividades se deben desarrollar en el aula debido a los medios que para las mismas se utilizan, se pueden realizar, también fuera del aula, y de hecho se hace, para que el estudiante se sienta más libre, menos atado a los formalismos de la clase y por lo tanto la conversación será mucho más espontánea y objetiva, por lo que el profesor puede, si está atento, determinar las verdaderas dificultades, lingüísticas o comunicativas del grupo de estudiantes y en particular de cada uno de ellos.

Como hemos podido apreciar hemos recogido aspectos de la metodología de la lengua extranjera y de la comunicación básicas para poder elaborar nuestra propuesta, las mismas serán

retomadas o nos referiremos a ellas a lo largo del presente trabajo.

Capítulo 2

Fundamentación de la propuesta.

Este capítulo de la investigación fundamenta la propuesta que hacemos tomando en consideración la necesidad que se le presenta al Instituto Superior Pedagógico “Rafael María de Mendive” de impartir un curso de Idioma Español a grupos de estudiantes alemanes (fundamentalmente) que participan en las

actividades agrícolas y de intercambio cultural convocadas por brigadas de solidaridad con nuestro pueblo o que vienen a laborar en la construcción y montaje del jardín botánico en Pinar del Río.

No se contaba en nuestra provincia con una experiencia similar anteriormente, nos dirigimos a todos los centros de Enseñanza Superior de la provincia: Ciencias Médicas los estudiantes extranjeros, llegaron con el objetivo de cursar la carrera en Cuba, esta misma situación se daba en la Universidad de Pinar del Río donde los estudiantes extranjeros cursan una determinada carrera de ingeniería y es la situación de Cultura Física, y los programas de Español para no hispanohablantes formaban parte del plan de estudio de la carrera que cursaban los estudiantes; los fines, es decir, objetivos eran diferentes. (Ver anexo 1)

Otras características a tomar en cuenta era el tiempo ya que los estudiantes en cuestión permanecerían en Cuba por un corto período de tiempo (2 ó 3 meses).

Con toda esta situación nos vimos en la necesidad de hacer nuestra propuesta.

2.1 Conceptos y definiciones esenciales para la realización de esta propuesta:

Disciplina docente: es aquella parte del curriculum en la que se planifican y organizan los contenidos relativos a la actividad profesional en dependencia de las necesidades subjetivas de los estudiantes y objetivas del medio social en que se encuentran los mismos. Es donde se ordenan los contenidos de forma sistémica a través de los elementos de la lógica de las ciencias generales y específicas que inciden en su diseño.

Toda disciplina debe tener presente el ciclo a que pertenece para poder desarrollarse en el contexto correspondiente y poder determinar los elementos didácticos que la conformarán. En principio toda disciplina debe delimitar la necesidad que la hace

surgir, o sea, cuál es su encargo, qué la ha hecho surgir en un contexto determinado. Esto permite determinar su objeto de estudio, así como los objetivos en el orden educativo – instructivo para el estudiante, o sea, la transformación a lograr para darle solución al problema planteado. De los objetivos se deriva el sistema de habilidades a lograr en el alumno y el sistema de conocimientos que abarcará: los hechos, fenómenos, conceptos, actos de habla, temas, tareas, situaciones y el cuadro del mundo que representa esa rama del saber. Una vez planteado estos elementos entonces se procede a definir cómo se ejecutará la lógica del proceso docente – educativo en función de los métodos y los medios a emplear, las formas de control del aprendizaje del estudiante y el basamento bibliográfico con que se cuenta para desarrollarlo.

Debemos tener presente que en todo planeamiento educacional se expresa:

- Filosofía de la educación adoptada.
- Atención a las necesidades y aspiraciones sociales.
- Atención y aspiraciones personales.
- Preocupación por el perfeccionamiento del sistema educacional con el fin del mejoramiento social e individual.

2.2 Aspectos a tomar en consideración para la propuesta:

Debemos precisar que en nuestra propuesta al seleccionar y organizar los contenidos hemos seguido un criterio en el que hemos combinado los actos de habla con el temático; pues bien, los actos de habla llevan implícito los planos de la lengua y además se manifiesta en el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas. Para este caso específico se prioriza la comprensión, debido al poco tiempo con que contamos y las necesidades impostergables de los estudiantes, esta habilidad le permite a los estudiantes ampliar su vocabulario y aumentar su competencia comunicativa. Por tanto subyacen situaciones y

tareas para desarrollar la competencia comunicativa que se propone como objetivo fundamental en la enseñanza en este tipo de curso. Para el caso específico de los temas se han tomado siguiendo el criterio de las necesidades de los estudiantes en consideración del contexto en que se encuentran y a su dominio de los elementos lingüísticos del español; téngase en cuenta que el nivel idiomático está en cero(0) al arribar a nuestras aulas.

Para impartir este tipo de curso y en consideración a los temas nos hemos visto en la necesidad de elaborar una selección de lecturas que aparece en el trabajo, además, con vistas al desarrollo de la comprensión auditiva por parte de los alumnos procedimos a la grabación de estos textos y estas grabaciones forman parte también del presente trabajo.

Con respecto al desarrollo de las habilidades lingüísticas debemos señalar que nos proponemos desarrollar integralmente las cuatro habilidades de forma permanente; enfatizar desde el principio en la comprensión y en la expresión oral, más adelante la lectura y finalmente la escritura que si bien no considerábamos fundamental para nuestros objetivos para los estudiantes sí constituye un gran estímulo y es por tanto para ellos un reto el escribir lo más correcto posible; el desarrollo armónico de estas cuatro habilidades lingüísticas crea en los estudiantes una gran expectativa y una actitud mucho más positiva hacia el estudio del español como idioma extranjero.

Los estudiantes aprenden más cuando se ven envueltos en actividades que abarcan más de una habilidad; muchas actividades en parejas o en pequeños grupos demandan variedad de habilidades, muchas veces de forma simultánea, con el objetivo de involucrarlos a todos y además, es una posibilidad para que usen el idioma de forma natural; facilita también el desarrollo comunicativo en los estudiantes y el desarrollo de valores en el trabajo grupal lo que contribuye al desarrollo de la personalidad de los estudiantes y facilita las relaciones interpersonales. Tómese en cuenta que muchas subhabilidades

de una habilidad son afines a otras habilidades, lo que enriquece la formación profesional (Valdés A², 1995). Para apoyar estas ideas se tiene en cuenta, además, el enfoque psicolingüístico de la interrelación de las habilidades donde se plantea que la expresión oral y escrita juegan un papel productivo en el proceso de comunicación, estimulando la comprensión auditiva y la lectura que actúan en calidad de procesos de respuestas reactivas y a su vez constituyen la premisa de la expresión oral y escrita. Se debe proyectar la integridad de las habilidades para darle cumplimiento al principio que establece que enseñar un idioma no es enseñar una habilidad porque ellas actúan muy interrelacionadas unas con otras en la vida real.

En cuanto a los enfoques ya señalábamos en el párrafo anterior que hemos tomado en cuenta el enfoque psicolingüístico pues bien, con respecto a la definición del qué y el cómo los estudiantes necesitan aprender, el programa propuesto se basa en un enfoque comunicativo ya que nuestros estudiantes deben ser capaces de expresarse de acuerdo al contexto comunicativo y utilizar adecuadamente las funciones, pero va más allá por lo que se complementa y enriquece con el enfoque sistémico-pragmático; el enfoque sistémico sirvió de base para organizar el sistema de la lengua en cuanto a contenido en términos de actos de habla determinados, como ya expresamos, por las necesidades comunicativas de los estudiantes y además para poder organizar el curso por temas. En lo referente al contenido, el enfoque pragmático considera además de la intención, el efecto del mensaje en el receptor por lo que aborda los actos de habla en sus cuatro componentes: locutivo, proposicional, ilocutivo y perlocutivo. Del enfoque audio-oral se toma la opción de ofrecer un estímulo, en

² Valdés Bello A. T. Et. al, Primer Simposio Internacional de la Enseñanza de idiomas Extranjeros, ISP, Pinar del Río; Mayo 1995.

este caso es el diálogo y el texto de lectura en aras de modificar la conducta del estudiante para aprender el español. Del enfoque directo se asume la idea del uso constante del idioma español en las clases de idioma extranjero y solo se hace uso de la lengua materna cuando sea indispensable, de forma tal que se cree un ambiente propicio para el aprendizaje. Del enfoque gramática-traducción en ocasiones se recurre a reforzar algunos elementos estructurales de la lengua necesarios para lograr la comprensión y se usa la traducción como forma de apoyo para desarrollar la habilidad de comprensión únicamente.

También para sustentar esta propuesta nos apoyamos en las leyes del aprendizaje humano, el cual transcurre sobre la base de las leyes que rigen este proceso, donde las investigaciones demuestran que las personas memorizan solo el 10 % de lo que han leído, el 20 % de lo que han oído, el 30 % de lo que han visto, el 50 % de lo que han visto y oído, el 70 % de lo que ellos hablan y el 90 % de lo que hacen. Ello se debe a que el individuo recuerda con más claridad y durante más tiempo aquella ejercitación la cual lleve implícita un número mayor de analizadores y que además se vincule con la solución de una actividad práctica, por lo que de esta forma se eleva la motivación (Calderón L.³, 1990).

2.3 La relación de la propuesta con ciencias y tendencias de avanzada.

Con la presente propuesta se pone de manifiesto un carácter interdisciplinario.

Interdisciplinariedad: vista como los nexos, relaciones y formas en que una o varias ciencias contribuyen al mejor desenvolvimiento y desarrollo armónico de otras.

³ Calderón Milián L. Artículo publicado en “Enfoques y Métodos para la capacitación a dirigentes”. Pueblo y Ed, La Habana, 1990

Aquí la interdisciplinariedad estará expresada por las relaciones que se establecen entre la propuesta y las ciencias que son copartícipes, tales como, Epistemología, Filosofía, Sociología, Pedagogía, Psicología, Lingüística, Pragmalingüística.

De la Sociología se tomaron los criterios que permitieron establecer las relaciones entre los estudiantes y de ellos con el medio en que se desarrollan; además la tendencia humanista que se manifiesta al considerar al estudiante como protagonista y centro de este programa y para quien ha sido preparada esta selección de lecturas y estos audiotextos, para él y por él, por sus necesidades, gustos, situación real y objetiva, etc.

La interpretación macrosociológica está claramente definida en este trabajo al expresar que la educación y sus instituciones responden a los intereses de la sociedad. Esta concepción está presente en nuestras raíces pedagógicas con antelación a toda interpretación de la sociología marxista cuando nuestro José Martí⁴ en 1883 planteó: “educar es depositar en cada hombre toda la obra humana que le ha antecedido, es hacer a cada hombre resumen del mundo viviente hasta el día en que vive, es ponerlo a nivel de su tiempo, para que flote sobre él y no dejarlo debajo de su tiempo, con lo que no podría salir a flote; es preparar al hombre para la vida”; y este planteamiento constituye la esencia de nuestra educación.

El presente trabajo tiene un enfoque filosófico bien definido sustentado por su autora y por nuestro sistema educacional. La ciencia nunca es neutral y sus manifestaciones concretas están determinadas por la sociedad en que se desarrolla. En aras de darle solución al problema que nos ocupa con la presente investigación hemos seguido el enfoque filosófico aportado por el Materialismo Dialéctico.

⁴ Martí J. Obras Completas. Tomo 8, "Nuestra América", Capítulo Educación, Acápite 4, Escuela de Electricidad.

Esta investigación se enmarca en la concepción pedagógica general que ofrece el enfoque histórico-cultural y de la actividad, por tender al desarrollo integral de la personalidad en el contexto social en que se desenvuelve el individuo desde una perspectiva de los procesos conscientes en la comunicación como ciencia social. El modelo pedagógico que proponemos tiene carácter social ya que las estrategias didácticas se construyen a partir de las necesidades sociales contextualizadas, respondiendo a los problemas específicos de los estudiantes. Hemos tenido en cuenta la selección cuidadosa de aspectos positivos de modelos anteriores:

- Del modelo pedagógico del Conductivismo se asume el papel rector de los objetivos.

- Del Constructivismo se toma el papel activo del estudiante en el proceso de aprendizaje.

- De la Investigación-Acción se asume la concepción del proceso docente-educativo como actividad de investigación, la eliminación de la contradicción tradicional entre profesor y alumno y el papel protagónico del estudiante y el profesor en el proceso de investigación.

- Del modelo Globalizador se considera la selección de los temas y el énfasis en la concepción de la organización de los contenidos.

- Del modelo basado en la lógica esencial de la profesión se asume el modelo del profesional como punto de partida para crear el programa que será sustentado a partir de los textos del libro elaborado a tales efectos.

La Psicología nos aporta las teorías cognitivas del aprendizaje humano que reconocen la existencia de los estados mentales. Se destacan en esta corriente las tesis sobre la actividad desarrolladas por L.J. Vygotski, A.N.Leontiev, P.Y.Galperin y otros que definen la actividad como una esfera fundamental donde transcurre la apropiación de la realidad por el hombre y al mismo tiempo, la realización del sujeto. También se destaca el enfoque histórico-cultural de Vygotski y las teorías sobre el pensamiento científico de J.Piaget.

No podemos perder de vista la teoría psicológica humanista representada por Carl Rogers que centra su atención en los sentimientos, necesidades e intereses de los estudiantes y estos elementos se toman en consideración para la elaboración tanto del programa como de los propios textos que se emplearán para llevarlo a vías de hecho.

De las teorías lingüísticas en la enseñanza de lengua este trabajo ha tomado:

- La teoría de la competencia comunicativa de Hymes⁵, (1972) “la habilidad que requiere el individuo para utilizar el lenguaje apropiadamente en cualquier circunstancia y la persona que adquiere una competencia comunicativa, logra ambas cosas, el conocimiento y la habilidad para el uso de la lengua”. La competencia comunicativa es la capacidad que desarrolla el individuo para determinar con precisión qué decir, a quién, por

qué, cómo, dónde, cuándo he incluye el uso apropiado de la lengua. Para este autor la competencia comunicativa comprende la competencia del discurso, sociolingüística, la estratégica y la competencia gramatical; a esto otros autores le denominan competencia lingüística y le agregan la competencia sociocultural. La competencia comunicativa también es conocida como la capacidad de oyentes y hablantes de comprender y producir enunciados adecuados a intenciones determinadas en función del contexto concreto. Es la habilidad que desarrolla el individuo de usar apropiadamente el sistema de la lengua en función de una situación comunicativa en un contexto dado, es decir, se debe saber con quién, cuándo, cómo y dónde es correcto usar determinadas formas lingüísticas.

⁵ Hymes, Dell. 1972. On Communicative Competence: Sociolingüistics. Pride, J. B. y Homs, J (Eds) Gran Bretaña, pp 281 y 305

- La teoría del contexto que debe utilizarse como base para el reconocimiento, la práctica y la producción del lenguaje, que es donde cada elemento lingüístico adquiere su verdadero significado, para este caso va a ser el contexto en que se mueven nuestros estudiantes, no solo aprenderán español, sino que lo harán en Cuba, en Pinar del Río, en un breve tiempo, permaneciendo en el ISP "Rafael María de Mendive" y por lo tanto en este contexto, que es nuevo para ellos en su totalidad, es que se enfrentan al estudio del idioma; es necesario que los textos que estudien estén relacionados con esta nueva realidad, así lo proponemos y consideramos que este facilite el aprendizaje.

- La teoría de los actos de habla de Austin (1962) y Searle (1967) el acto de habla es lo que el hablante hace con la lengua y es la base sociolingüística de la enseñanza de lengua, son unidades mínimas básicas o mínimas de la comunicación. Esta teoría nos condujo a la selección de los actos de habla esenciales para establecer una comunicación eficiente.

2.4- Otro aspecto a fundamentar.

Si tomamos en cuenta que este programa se propone satisfacer las necesidades, comunicativas en primer orden, de nuestros estudiantes y hacerlo a todos copartícipes del mismo entonces estaremos planteándonos la “democratización” del proceso de enseñanza.

¿Qué es la democratización?

La democratización de la enseñanza ha sido declarada como tendencia contemporánea en el documento de política a seguir por la UNESCO.

Democratización: es hacer copartícipes a todos los que de una forma u otra tienen incidencia en el proceso docente-educativo, siguiendo algunas de las vertientes del humanismo en Norteamérica de C. R. Rogers aplicables a la realidad cubana.

Por lo tanto, en cuanto a lo concerniente a esta investigación, democratización significa:

- a) Tener en cuenta las necesidades que en el orden individual tiene cada estudiante en un nivel de desarrollo.
- b) Tomar en consideración el contexto en que se relacionan en nuestro país estos estudiantes.
- c) Considerar al estudiante como el centro del proceso docente-educativo y para facilitar su aprendizaje elaborar un programa participativo, cooperativo, flexible en cuanto a selección de los temas, orden de las unidades y aspectos a desarrollar dentro de ellas.

Para poder elaborar un programa que satisfaga las crecientes necesidades comunicativas de estos estudiantes y que llene sus expectativas en el orden idiomático hemos tenido que conocer sus características, sus gustos, sus necesidades, sus

conocimientos anteriores en lo concerniente a otras lenguas, la relación de esto con sus lenguas maternas y con la lengua que estudiarán.

Es significativo que estos estudiantes que llegan a nuestras aulas se relacionan con los estudiantes cubanos que cursan diferentes carreras pedagógicas en el centro y esto hace que se motiven más por aprender el español pues es el idioma una fuerte barrera en estas relaciones.

Pensando en solucionar estas dificultades es que nos enfrentamos a esta investigación.

Capítulo 3

Presentación de la propuesta de programa y selección de lecturas elaborados para la enseñanza del español como lengua extranjera en cursos de corta duración.

Nos proponemos en este capítulo presentar el programa y la selección de textos elaborados para impartir en el ISP “Rafael María de Mendive” el curso de Idioma Español para estudiantes no hispanohablantes que con el fin de participar en diferentes actividades de nuestro país llegan a este centro y permanecen por un corto período de tiempo.

Estos cursos de Idioma Español aumentan considerablemente en las condiciones actuales, fundamentalmente a través de las brigadas de solidaridad, por lo que consideramos lógico aclarar que el programa que

presentaremos puede ser utilizado por otros centros siempre y cuando en ellos se den condiciones similares a las que se presentan aquí con respecto a las características de los estudiantes, sus intereses, motivaciones, necesidades, etc.; además, no podemos obviar las relaciones sociales, el contexto en que se mueven estos estudiantes en nuestro país, condición esta que no podemos pasar por alto.

3.1 Criterios que rigen la propuesta:

- Esta asignatura pertenece al nivel propedéutico.
- El campo de acción está dado por la Lingüística, la Pragmática, la Comunicación, la Pedagogía, la Psicología y la Filosofía.
- El campo de actuación fundamental va a estar dado por el contexto en que radican en Pinar del Río.
- Los objetivos de la asignatura se formulan en función del nivel de desarrollo de las habilidades lingüísticas a alcanzar
- La forma organizativa fundamental del proceso docente-educativo es la clase práctica.
- Tener en cuenta las distintas tendencias en la planificación pedagógica de la enseñanza y utilizar lo positivo de cada una de ellas aplicables al sistema educacional (modelo centrado en los objetivos, instrucción personalizada).
- Tener en cuenta los modelos psicológicos en el proceso del aprendizaje a fin de tomar lo más factible a la realidad nacional (conductismo, cognitivismo, constructivismo y humanismo).
- Seguir una línea humanista.
- El uso del idioma español es medio de comunicación y fuente de cultura.
- Los estudiantes tienen necesidad de aprender el idioma español para poder comunicarse en el contexto cubano.
- El nivel de desarrollo de hábitos y habilidades para el aprendizaje del idioma va a depender de las características

particulares de los estudiantes que matriculan el curso y del esfuerzo requerido para llevar a cabo con éxito un proceso progresivo de aproximaciones progresivas a la utilización correcta del idioma.

- El análisis de las necesidades individuales y colectivas de los estudiantes.

- El desarrollo de la competencia comunicativa, es decir, sociolingüística y sociocultural, como fin superior para darle cumplimiento así a la función primordial del lenguaje como fenómeno histórico- social.

- Los actos de habla y habilidades comunicativas como objetivos inmediatos y las formas lingüísticas y nociones como medios para alcanzar la comunicación.

- Los actos de habla se derivan de las necesidades comunicativas y social de uso frecuente en su contexto.

- Las formas y nociones estarán condicionadas por los actos de habla seleccionados.

- Las situaciones y tareas se derivan de las funciones y habilidades así como de las esferas de actuación.

- Los temas se seleccionarán en dependencia de sus necesidades comunicativas y del contexto.

- La integración de las cuatro habilidades básicas del idioma es un principio elemental.

- La asignatura garantiza un trabajo educativo en el desarrollo del pensamiento axiológico tomando como punto de partida las concepciones éticas y filosóficas de nuestro sistema social.

3.1.1 Orientaciones metodológicas y de organización escolar para la realización del proceso docente educativo:

1. Las técnicas participativas y de trabajo independiente constituyen un fundamento didáctico básico.

2. El procedimiento pedagógico práctico-cognoscitivo-problémico se lleva a cabo de la frecuencia de análisis (comprensión), analogía (adquisición) y utilización activa (aplicación) hasta llegar a la sistematización vista como proceso superior que permita la creación, sin obviar la evaluación del proceso en todo su desarrollo.

3. La adopción de métodos activos hacen que el alumno aprenda a pensar, desarrolla su independencia cognoscitiva a través de variadas actividades, donde el alumno sea el centro del proceso y el profesor actúe como consultante, moderador, facilitador y llegue a convertirse en líder del grupo, evitando el abuso de la exposición teórica.

4. El principio de la asimilación activa y consciente de forma dialéctico creativa no puede obviarse.

5. La estrategia de graduar las tareas más bien que el texto debe seguirse para no desviar al estudiante del objetivo de enfrentarse a la realidad.

6. Enseñar a aprender mediante la interiorización de las estrategias de aprendizaje en las clases.

7. Modelar procesos y situaciones reales y simular en la medida de las posibilidades y del desarrollo del lenguaje de los estudiantes, actividades típicas de la educación.

8. Hacer un uso racional de su lengua materna, solo cuando sea imprescindible para el logro de la comunicación.

9. Estimular el aprendizaje con la ayuda de sus propios compañeros.

10. Tener presente el principio de la relación entre el pensar- hacer-sentir y crear.

11. Explotar todos los medios de enseñanza posible y crear, con iniciativa propia, otros necesarios para el logro exitoso de las actividades docentes en dependencia de las condiciones existentes para ello.

12. La evaluación debe cumplir sus funciones educativas de control y de retroalimentación.

13. La forma de organización de los alumnos en el aula debe facilitar la intercomunicación entre ellos y con el profesor.

14. La frecuencia semanal de la asignatura debe estar distribuida de forma tal que favorezca la higiene escolar en el proceso enseñanza-aprendizaje por lo que consideramos no debe ocurrir en días docentes consecutivos.

15. Dada la naturaleza práctica de las clases, la cantidad de horas lectivas, el tiempo de duración del curso y las características de los estudiantes que matriculan proponemos que el número de alumnos por grupos no exceda a los 12 estudiantes a fin de oscilar dentro del rango de la norma internacional de cantidad de alumnos en las clases de idiomas, por lo beneficioso que esto resulta para lograr resultados superiores en cantidad y calidad.

Estas orientaciones han sido sugeridas a partir de lo planteado por el profesor Fermín Domínguez en su tesis de doctorado. Analizando nuestra investigación consideramos que el modelo pedagógico propuesto contribuye a darle solución a las limitantes del programa para desarrollar la competencia comunicativa en el idioma español en el contexto cubano en cursos de poca duración.

3.2 Presentación de la propuesta

Nuestra propuesta consiste en la elaboración de un programa y de una selección de lecturas que presentaremos a continuación. Ambos están muy relacionados ya que para hacer la selección nos hemos basado en las necesidades del programa tratando de satisfacer en la medida de lo posible las necesidades de los estudiantes extranjeros que arriban a nuestro centro con el

objetivo de establecer la comunicación en el contexto cubano en que convivirán durante dos o tres meses; el programa por su parte responde a la selección los textos se presentan de lo simple a lo difícil, a lo más complejo, hemos tratado de graduarlos, independientemente de que esta gradación la daremos también con respecto a las tareas y además están agrupados por temas donde cada uno se refiere a un determinado contexto de relación para con los estudiantes, así por ejemplo la escuela, la ciudad, la cultura cubana, etc.

Como hemos explicado en los capítulos anteriores tanto la selección como el programa han sido elaborados a partir de los mismos criterios y enfoques y con ellos nos proponemos alcanzar un nivel básico en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de expresión oral y comprensión (auditiva y de lectura) y un nivel elemental en la expresión escrita. Tomemos en consideración al nivel básico que incluye al nivel elemental al básico propiamente dicho y al pre-intermedio en tanto el nivel intermedio está dado por el intermedio propiamente dicho y el pre-avanzado; finalmente el nivel avanzado incluirá al avanzado propiamente dicho.

No se considera que un estudiante conoce una lengua por debajo del nivel elemental, es decir, que no ha desarrollado ninguna de las 4 habilidades lingüísticas básicas.

Para alcanzar un nivel elemental, según el criterio descriptivo desarrollado por (CAEL) Canadian Academic English Language Assessment Score Criteria los estudiantes leen, escuchan y escriben de manera limitada y la expresión

oral, aunque con dificultades, presenta un ligero avance; para alcanzar un nivel básico según el criterio antes citado los estudiantes tiene un modesto desarrollo en la expresión oral y han alcanzado cierta competencia en las habilidades de leer, escuchar y escribir. Hemos tomado esta clasificación planteada por el profesor Fermín Domínguez en su tesis de doctorado.

Hasta aquí es lo que nosotros nos proponemos trabajar, pues el tiempo dedicado al curso no alcanza para un nivel superior pero sirve de motivación y los estudiantes a partir de él continúan profundizando en el estudio del idioma español.

3.2.1 Propuesta de programa.

Instituto Superior Pedagógico

“Rafael María de Mendive”

Facultad de Humanidades

Pinar del Río.

Programa de la asignatura Idioma Español

Autora: Prof. Asist. Lic. María del Carmen Miló Anillo

Tiempo total y por horas de la asignatura: Total 64 horas

Fundamentación

El presente programa ha sido elaborado por la necesidad que ha presentado el ISP de nuestra provincia debido al arribo al mismo de grupos de estudiantes extranjeros, que por motivos de intercambio y brigadas de solidaridad con nuestro país, solicitando cursos de Idioma Español.

Tomando en consideración lo antes planteado, así como el tiempo que permanecerán estos estudiantes en el territorio (2 ó 3

meses) es que se ha elaborado este programa que cuenta con 64 h/c, pues los estudiantes necesitan aprender español para comunicarse, independientemente de que el aprendizaje es infinito y va en ascenso, por lo que no podemos negar la posibilidad de que continúen sus estudios posteriormente.

Es por esta razón que se trabaja en función de la comunicación, dándole prioridad a las cuatro habilidades lingüísticas básicas (hablar, leer, escribir y escuchar), la comprensión, tanto auditiva como de lectura se trabajará sistemáticamente a través de los audiotextos y de los textos que aparecen en la selección .

El profesor que enseña español a extranjeros debe servir de modelos para sus estudiantes pues aunque su trabajo debe ser apoyado por grabaciones, la voz del profesor constituye un medio indispensable en cada clase, por lo que su articulación, fluidez, entonación y expresividad serán muy buenas para que puedan servir realmente de modelo ya que el estudiante siempre tratará de imitar a su profesor.

Este profesor debe ser realmente facilitador en el proceso docente-educativo, debe ser compañero de sus estudiantes, comprensivo, amistoso y esto no quiere decir en modo alguno que se pierda el respeto ni que las clases se conviertan en un acto de ejemplos negativos.

El trabajo del profesor en la clase de Idioma Español debe ser apoyada por medios audiovisuales, que pueden estar elaborados por él, esto se hace con el fin de lograr, con mayor facilidad, la comprensión por parte de los estudiantes; debemos recordar que la enseñanza de un idioma extranjero es una cuestión sumamente delicada y compleja y es por ello que la tarea encomendada a este profesor es tan importante.

La clase de Idioma Español, independientemente de que el curso sea de poca duración, no puede convertirse en un acto de instrucción solamente, el profesor puede enriquecer la formación de la personalidad de sus estudiantes a través de elementos

ideológicos, culturales y lingüísticos derivados del contacto con una lengua nueva.

Objetivos generales de la asignatura

- Actuar en concordancia con el pensamiento axiológico que garantice la profesionalidad, de modo que muestre entre otras cualidades: responsabilidad, honestidad, solidaridad humana y disposición ante las tareas asignadas.
- Asimilar elementos de cultura general y particularmente de la cubana a partir de los diferentes temas
- Relacionarse con la ideología, política, economía y otros aspectos de nuestra nacionalidad a partir del trabajo con los textos y del intercambio en el contexto cubano actual.
- Decodificar el sistema fónico del español a partir de materiales escuchados.
- Expresar oralmente sus puntos de vista, valoraciones, críticas, autocríticas, según las exigencias del contenido y a partir de las situaciones comunicativas.
- Leer adecuadamente, en forma silenciosa y oral demostrando comprensión e interpretación del texto a partir de la realización de diferentes tareas.
- Escribir de manera apropiada mediante la confección del plan de la estructura lógica, elaboración de preguntas y respuestas, redacción de párrafos sencillos y elaboración de resúmenes.
- Desarrollar una apropiada competencia comunicativa basada en actividades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura y expresión escrita con el fin de establecer la comunicación de forma oral y escrita.

Objetivos específicos.

- Comprender textos orales en español que contengan actos de habla fundamentales para los estudiantes extranjeros que por primera vez visitan nuestro país.
- Comunicarse oralmente en español por medio de los actos de habla que van incorporando a su repertorio.
- Interpretar información impresa en español mediante la asimilación de estrategias de comprensión en una lectura fluida y el uso apropiado de diccionarios bilingües.
- Expresarse en español de manera elemental mediante la escritura de temas sencillos de extensión limitada, de acuerdo con el grado de conocimientos, hábitos y habilidades alcanzados.

Plan temático

| Temas | Títulos | Horas |
|-------|----------------------------|----------|
| I | En la escuela | 12 |
| II | ¿Qué hacemos en Cuba? | 12 |
| III | Un recorrido por la ciudad | 12 |
| IV | El idioma español | 12 |
| V | La cultura | 12 |
| | Diagnósticos | <u>4</u> |
| | Total de horas | 64 |

Consideramos pertinente aclarar que este contenido por temas y horas clases no es rígido por lo que en dependencia de las necesidades y de las dificultades presentadas por los estudiantes pueden tomarse horas de un tema para otro.

Sistema de habilidades:

1. Comprensión de textos orales en español que contengan actos de habla para la comunicación de los estudiantes extranjeros en nuestro país.
2. Comunicación oral, en español, por medio de los actos de habla que van incorporando.
3. Interpretación de la información impresa utilizando estrategias de comprensión.
4. Escritura, de manera elemental, de temas sencillos de extensión limitada.

Sistema de conocimientos:

Presentación y estudio de funciones comunicativas que aparecen a continuación señaladas dentro de cada una de las habilidades lingüísticas básicas que nos proponemos trabajar.

Expresión oral:

- Saludar
- Presentarse
- Identificarse
- Despedirse
- Comenzar una conversación
- Finalizar una conversación
- Introducir un tema
- Pedir información
- Disculparse
- Expresar incompreensión
- Ofrecer y recibir instrucciones
- Hacer una llamada telefónica (interactiva simple)
- Solicitar y brindar información acerca de:
 - + Experiencias personales
 - + Carrera o profesión individual
 - + Motivos del viaje a Cuba
 - + Expectativas con respecto al viaje
 - + Llegada a nuestra provincia
 - + Estancia en el ISP "Rafel Maria de Mendive"

- + Labor que realizan en esta ciudad
- + Lugares que están visitando
- + Amistades que hacen
- + Intercambio con los cubanos
- + Conocimientos sobre música cubana y otros elementos de la cultura

- + Animales y plantas que conocen
- + Regreso a su país

Expresión escrita:

- Ofrecer datos personales
- Escribir mensajes breves a familiares y amigos
- Tomar notas para reproducir determinado contenido o dar respuesta a alguna interrogante
- Brindar información solicitada para llenar formulario, etc
- Expresar ideas por escrito en párrafos breves con ayuda
- Resumir con ayuda textos breves
- Emplear algunos signos de escritura y elementos de enlace para facilitar la comprensión del mensaje

Comprensión auditiva:

- Oír un audiotexto para discernir lo esencial a través de un proceso mental que vaya de lo general a lo particular
- Oír para determinar el tópico o el tema
- Oír para extraer la información general o la idea central
- Oír para identificar las personas que intervienen en el texto escuchado
- Oír para distinguir matices entonacionales y poder señalar diferentes funciones comunicativas
- Oír un audiotexto y responder brevemente preguntas sobre situación, personajes, localización, etc.

Comprensión de lectura:

- Averaje de lectura individual y cómo llevar en cuenta su desarrollo progresivo
- Clasificación como lector en español
- Estrategias de comprensión de lectura:

- + Previsión
- + Predicción
- + Asociación semántica
- + Habilidades perceptuales
- + Decodificación automática
- + Skimming (lectura para información generalizada)
- + Scanning (lectura para información específica)
- + Reconocimiento de los patrones de organización textual y las intenciones comunicativas
- + Comprensión detallada del texto
- + Valoración crítica
- + Esquema de contenido
- + Resumen
- + Ejercicio de cloze como vía para romper el mal hábito de leer palabra por

palabra que afecta el proceso de decodificación de la información en el cerebro humano (Mikulecky)

- + Tema o idea central

Presentación del vocabulario y estructuras gramaticales en función comunicativa.

Tiempos verbales, fundamentalmente las formas verbales ser y estar, con posterioridad ir incorporando otras formas verbales, según el uso, por lo tanto se trabajarán también las personas, de los modos indicativo, y subjuntivo básicamente, tanto regulares como irregulares.

Las oraciones enunciativas, afirmativas y negativas se trabajarán en dependencia de las necesidades comunicativas y según vayan apareciendo en el texto, se incorporarán otras según sea necesario.

Otras estructuras gramaticales que por las necesidades comunicativas deben incorporarse son los sustantivos, tanto propios como comunes y se realizarán ejercicios de manera sistemática con los artículos que pueden o no presentar los sustantivos. El abjetivo se trabajará unido al sustantivo

ejercitando el género y el número para precisar la concordancia que entre sustantivo y adjetivo debe establecerse. Desde los primeros textos se trabajarán los pronombres comenzando por los personales y posesivos, con posterioridad se incorporarán otros según sea necesario. El adverbio también se trabajará desde las primeras clases, fundamentalmente aquellos que indican lugar, tiempo y cantidad, por ejemplo: allí, ahí, aquí, allá, hoy, mañana, ayer, bastante, etc.

Indicaciones metodológicas y de organización de la asignatura:

Esta asignatura se caracteriza por el enfoque integral de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales del idioma español como lengua extranjera y como forma de la expresión material del pensamiento a través de su esencia social comunicativa. Este enfoque crea en los estudiantes una gran expectativa y una nueva actitud hacia el aprendizaje de otra lengua. Su tratamiento metodológico brinda diversidad de oportunidades para el uso de la lengua extranjera de forma natural. Se pueden realizar múltiples actividades en parejas y pequeños grupos, algunas veces de manera simultánea para involucrar a todos los estudiantes, quienes aprenden mejor al participar en actividades que abarcan más de una habilidad. La habilidad priorizada será la comprensión (auditiva y de lectura) por ser ella la que de modo independiente ofrece mayor facilidad para abarcar más vocabulario y afianzar las estructuras, esto facilitará la habilidad de expresión oral que de modo priorizado también se debe desarrollar debido al poco tiempo lectivo con que cuenta la asignatura y el corto período de tiempo que permanecerán los estudiantes en Pinar de Río.

El contenido de la asignatura estará dado por el resultado que arroje el diagnóstico inicial en el orden individual y colectivo. El profesor debe atender a las necesidades, exigencias y condiciones de entrada de los estudiantes para hacer una gradación de los contenidos. También debe tenerse en cuenta que la selección de situaciones y tareas deben derivarse del contexto en que se desenvuelven estos estudiantes y es por esto y para esto que se ha elaborado un libro de texto de Idioma Español que facilita el trabajo, además todos los textos que dicho libro incluye pueden ser utilizados para la comprensión auditiva ya que están grabados, de este modo se facilita el trabajo del profesor. Todos estos aspectos en su unidad ayudan a

determinar los actos de habla, los exponentes lingüísticos y el vocabulario de mayor frecuencia de uso.

Se sugiere el empleo de estos textos debido a que responden a las diferentes situaciones y posibles actividades de estos estudiantes en este contexto, no obstante sugerimos además que se gradúen las tareas tanto para el colectivo como en el orden individual para de este modo atender las diferencias individuales.

La metodología a materializar con el desarrollo de esta asignatura está basada fundamentalmente en:

- El principio de la asimilación activa y consciente de forma dialéctico-creativo
- La aplicación de técnicas participativas y de trabajo independiente como fundamento didáctico rector
- El procedimiento pedagógico práctico-congnoscitivo-problémico a través de la secuencia de análisis (comprensión), analogía (adquisición) y utilización activa (aplicación) llegando a la asimilación como proceso superior que conlleva a la creación. El control tiene la función fundamental de evaluar la dinámica del proceso docente-educativo y su respectiva retroalimentación.
- El enfoque sistémico pragmático en el que subyace una elección de aspectos positivos de otros enfoques donde asume cierta prioridad el enfoque comunicativo que se complementa con los aportes de los enfoques socio-cognitivos contemporáneos
- Las peculiaridades de los distintos modelos psicológicos que han existido en el desarrollo del proceso docente-educativo para poner en práctica los aspectos más ventajosos compatibles con la realidad nacional, de modo especial el enfoque histórico-cultural. En la aplicación se consideran las características de los estudiantes a fin de poner en práctica el principio de la relación entre pensar, hacer, sentir y crear
- Los aspectos positivos de las diferentes tendencias pedagógicas seguidas en la enseñanza en general y en la enseñanza de lengua en particular
- La clase práctica como forma organizativa del proceso docente debe desarrollarse con dinamismo a través de métodos activos para que el alumno sea centro, el profesor actúe como facilitador y llegue a convertirse en líder del grupo, donde exista una constante interacción entre ambos. Este tipo de clase debe caracterizarse por aprender a aprender para desarrollar la independencia cognoscitiva
- Debe evitarse el abuso de la exposición teórica acerca del funcionamiento de la lengua española. La clase debe impartirse en idioma español y solo utilizar la lengua materna u otra lengua cuando sea absolutamente indispensable
- La disposición de los alumnos dentro del aula debe realizarse de manera tal que permita una comunicación adecuada entre ellos mismos y con el profesor, por ejemplo la disposición en

forma de herradura; es por esto que el aula que se utilice debe tener las características necesarias que faciliten la distribución

- Tomando en consideración las características del grupo de estudiantes estos no deben exceder de 10 ó 12 estudiantes
- Todos los estudiantes de un grupo tendrán una lengua materna común
- La asignación de un profesor con un fondo de tiempo que le permita no solo dar las clases a los estudiantes sino además compartir e intercambiar con ellos en otras actividades

Propuesta de evaluación:

Para que la evaluación cumpla con sus funciones fundamentales es necesario:

- Hacer una prueba diagnóstico inicial oral y escrita si se diera el caso
- Al terminar cada tema proponemos realizar una sencilla prueba que mida el contenido del tema así como el desarrollo de las cuatro habilidades que se trabajan enfatizando en la expresión oral (hablar) y la comprensión fundamentalmente auditiva (escuchar)
- Al finalizar el curso se repetirá el diagnóstico para contrastar con el inicial, pero no se hará un examen final
- La evaluación del curso se dará por las actividades prácticas y las evaluaciones realizadas al finalizar cada tema, por lo que consideramos que es sistemática

Bibliografía:

Sugerimos utilizarla selección de lecturas elaboradas para llevar a vías de hecho el presente programa, además diccionario monolingüe del español, preferiblemente Larousse, diccionario bilingüe y de verbos del español.

Entre los diccionarios:

- Dicc. Universal: Océano. Langenscheidt, Alemania 1997.
- Dicc. VOX Esencial. Alemania, Junio, 1996
- Dicc. Visual Grijalbo. Español, Inglés, Francés y Alemán. Ed Grijalbo. México, 1997

Práctica del Idioma

Español

Para

Extranjeros.

SELECCIÓN DE LECTURAS

AUTORA: María del Carmen Miló Anillo

Nota:

La enseñanza del Idioma Español para Extranjeros posee una importancia vital que radica en su función comunicativa. Como asignatura particular que es, tiene sus puntos de confluencia con las demás ciencias que amplían en ella su carácter científico.

El estudio de un idioma extranjero puede condicionarse por motivos cognoscitivos: el deseo de dominar una nueva lengua, de leer su literatura, de conocer la cultura del pueblo que la habla. A su vez debe existir una motivación permanente en el proceso enseñanza - aprendizaje donde los elementos lingüísticos se presentan en las situaciones y las formas que se usan.

Nuestro trabajo radica en la confección de la presente selección de lecturas para impartir clases de Práctica del Idioma Español para Extranjeros y esperamos que resulten los mismos de interés; algunos textos de los que aquí aparecen fueron tomados de otros autores y en estos casos aparecen consignados los mismos.

La autora.

INDICE

| | |
|--------------------------------------|---|
| TEMA I: En la escuela | 1 |
| La profesora y los estudiantes | 1 |

| | |
|--|----|
| Pepito en la escuela | 2 |
| En el parque de la escuela | 2 |
| Hablamos español | 3 |
| Estamos en Cuba | 3 |
| | |
| TEMA II: ¿ Qué hacemos en Cuba? | 4 |
| La llegada de Roberto | 5 |
| El viaje de Pedro | 5 |
| Tiempos del verbo | 6 |
| | |
| TEMA III: Un recorrido por la ciudad | 7 |
| En la cafetería | 8 |
| De compras | 8 |
| En el hospital | 9 |
| | |
| TEMA IV: El idioma español | 10 |
| Estudiamos español | 10 |
| Continuaré estudiando español | 10 |
| Año | 11 |
| Décima del tiempo tiempo | 12 |
| El idioma español fuera de España | 13 |
| | |
| TEMA V: La cultura | 15 |
| Siboney | 15 |
| El danzón: baile nacional cubano | 16 |
| La Bayamesa | 17 |
| ¿Qué es la cultura? | 18 |
| Origen de nuestro Himno Nacional | 19 |
| Mi bandera | 21 |
| | |
| Vocabulario | 23 |

TEMA 1.1 EN LA ESCUELA.

En la escuela.

Profesor: Buenos días.

Estudiante: Buenos días profesor.
Profesor: ¿ Esta es el aula de tu grupo?
Estudiante: Sí, es esta.
Profesor: Yo soy el profesor de Español.
Estudiante: Con usted las clases son por la tarde.
Profesor: Gracias, hasta luego.
Estudiante: Hasta luego, profesor.

La profesora y los estudiantes.

Profesora: Yo me llamo María y soy la profesora de ustedes. ¿
Cuál es tu nombre?
Estudiante: Mi nombre es Pepe.
Profesora: ¿Cuál es el tuyo?
Estudiante: El mío es Elena.
Estudiante: Nosotros somos sus alumnos.

Pepito en la escuela.

Pepito está en la clase de español y mira a través de la ventana.

Profesora: Pepito, dígame un pronombre personal y otro interrogativo

Pepito: ¿Quién yo?

Profesora: Muy buena respuesta.

En el parque de la escuela.

Elena: Buenas tardes.

Pepito: Buenas tardes ¿Qué tal?

Elena: Bien, gracias ¿Y tú?

Pepito: Muy bien, gracias.

Elena: Ahí está Antonio

Antonio: Buenas tardes. ¿Cómo están?

Pepito y Elena: Muy bien, gracias ¿Y ustedes?

Elena: Siempre estamos aquí, descansando

Antonio: Yo nunca estoy aquí, no soy muy paseador.

Pepito: Sí, pero esperamos verte pronto

Antonio: Hasta luego

Pepito y Elena: Hasta luego.

Hablamos español.

Profesor: Buenas tardes.

Estudiantes: Buenas tardes.

Profesor: ¿Ustedes hablan español?

Estudiantes: Yo no hablo español, pero él sí.

Profesor: ¿Qué hablas tú?

Estudiante: Yo hablo francés.
Profesor: Muy bien, ya hablan algo de español.

Estamos en Cuba.

Antonio- Yo soy francés, estoy en Cuba y hablo español
Pedro-. Mucho gusto, yo soy inglés y también estoy en Cuba;
amo esta tierra.
Elena. Yo también amo a Cuba pero pronto parto hacia mi país,
temo no volver este año
Antonio. Elena, ya hablas español y volvemos el próximo año
Pedro. ¿ De donde es el profesor de Español
Antonio: El profesor es de Cuba.
Pedro: ¿ Quién es el profesor? ¿ Cómo se llama?
Elena: Es un cubano y se llama Juan
Pedro: LLama al profesor Elena, por favor.

Tema II: ¿QUÉ HACEMOS EN CUBA?

¿ Qué hacemos en Cuba?

Antonio y Elena llegan al parque de su escuela y conversan con
sus compañeros.

Antonio y Elena: Buenos días, compañeros.

Todos: Buenos días.

Elena: ¿ Cómo están?

Todos: Bien, gracias.

Antonio: ¿ Qué hacen?

Rosa: Hablamos de las clases de español.

Antonio: ¿ Todos ustedes hablan bien el español?

Martha: No, todavía no hablamos bien el español.

Elena ¿ Es difícil el español para ustedes?

Rosa: Para mí es difícil.

Pedro: Para mí es fácil; el profesor habla despacio, y lo comprendo todo, pero cuando arribo a los lugares donde hablan mucho y de prisa, yo me callo o hablo poco y es muy malo porque no practico.

Antonio: Ahora se entiende todo lo que hablan, aunque practicar es bueno para todos, yo traigo siempre el diccionario.

Elena: ¿ Cuándo estudian?

Martha: Tenemos las clases por la mañana.

Antonio: ¿ Qué: hacen por la tarde y por la noche?

Pedro: Por la tarde trabajamos en las tareas y leemos en la biblioteca; por la noche practicamos español.

Elena: Sigán practicando y tú Rosa habla por favor, así se practica; estudien mucho.

Todos: ¡Cómo no!

La llegada de Roberto.

Roberto vive en Cuba pero estaba de viaje por España, a su arribo a nuestro país todos sus amigos lo esperaban con una fiesta.

Antonio: Te sorprendimos con esta fiesta ¿verdad?

Roberto: Sí, me sorprendieron y estoy feliz.

Elena: ¿ Recibiste las cartas que te escribimos?

Roberto: Sí, las recibí y las contesté; les envié tarjetas postales de algunos lugares que visité, ¿ las recibieron?

Antonio: Las recibimos y agradecemos tu gesto, por todo eso te esperamos con una fiestecita.

Roberto: Muchas gracias, nada mejor que disfrutarla.

El viaje de Pedro.

Profesor: Pedro, ven, por favor.

Pedro: Dígame profesor.

Profesor: ¿ Ya sabes que partirás hacia Santiago de Cuba?

Pedro: Sí, lo sé, pero ¿ por qué iré y cuándo?

Profesor: En Santiago conversarás con algunos compañeros que estudian español y traerás sus opiniones; saldrás dentro de dos días, por la mañana.

Pedro: Bien, profesor, no callaré nada y haré todo como me lo indica. Muchas gracias.

Tiempos del verbo.

Ayer es el pasado en que luché.
Hoy, el duro presente en el que lucho.
Mañana, mi futuro: ¡lucharé!

Esta lección hay que contarla mucho,
haciendo en el presente el hincapié:
¡Luché!.... ¡Lucharé!.... ¡Lucho!
¡Yo la puedo enseñar porque la sé!

Raúl Ferrer.

TEMA III: UN RECORRIDO POR LA CIUDAD.

Un recorrido por la ciudad.

Jorge arribó, en días pasados, a la ciudad de Pinar del Río; sus amigos lo esperaban para hacer juntos un recorrido por la ciudad.

Antonio: La ciudad de Pinar del Río tiene muchos lugares interesantes que conocerás en este recorrido.

Jorge: ¿ Qué lugares visitaremos?

Martha: Iremos a la fábrica de tabacos, al Museo de Ciencias Naturales y al Hotel Pinar del Río.

Jorge: Yo quisiera visitar otros lugares, si es posible.

Antonio: Sí, puedes visitar otros lugares, esta ciudad no es muy grande.

Jorge: ¡ Qué bueno!

Martha: Otro lugar que debes visitar es la Biofábrica, ahí encontrarás especialistas que te pueden explicar sobre plantas, ya que esta provincia se dedica a la agricultura fundamentalmente.

Jorge: Por eso es que me llevarás a la fábrica de tabacos.

Antonio: ¡ Qué bien Allí te darás cuenta de la importancia del cultivo de esa planta.

Jorge: Cuando deseen recorreremos la ciudad.

María: Ve, Jorge, aprenderás muchas cosas.

En la cafetería.

Antonio: Es necesario que descansemos en algún lugar.

Jorge: ¿ Es posible que visitemos una cafetería?

Martha: ¡ Qué buena idea! Vamos a la cafetería, mira aquí hay una.

Antonio: Es mejor que yo lea las ofertas.

Jorge: Hace falta que bebamos algo refrescante.

Martha: Sí, es mejor que tomemos refrescos.

Antonio: Yo también propongo que comamos algo para poder continuar.

Jorge: Qué bien, Sr. Antonio, ofrezca sus sabrosos y exquisitos manjares.

De compras.

Jorge: ¿ Es posible que compremos algunos regalos para nuestros amigos?

Martha: Te llevaremos a una tienda.

En la tienda:

Antonio: Mira Jorge, compra lo que desees.

Martha: Es mejor que te dirijas a la vendedora, ella te ayudará, ahí viene.

Jorge: ¿ Es posible que yo compre aquí unos perfumes?

Vendedora: Sí, yo se los vendo, allí están las muestras, es importante que seleccione los que desee.

Jorge: Muchas gracias.

En el hospital.

Durante el recorrido por la ciudad Martha se viró un pie.

Antonio: ¿No puedes caminar Martha?

Martha: Es imposible seguir andando

Jorge: ¿Es posible que llamemos un taxi?

Antonio: Esperemos, alguno debe pasar.

Martha: Es necesario que vaya hasta el hospital. Miren, se acerca un taxi, llámenlo.

Jorge: Por favor, ¿Nos lleva al hospital?

Taxista: Sí, suban, los llevo.

Antonio: Cuidado al bajar Martha, ya se acerca el doctor.
Doctor: No es nada serio, descansarás por unos días.
Jorge: Descansa, Martha; mañana no camines.

TEMA IV: EL IDIOMA ESPAÑOL

Estudiamos español.

Antonio regresa a su país y habla con sus compañeros que permanecerán en Cuba.

Antonio: Fue necesario que viniera a Cuba para conocer a este hermoso país.

Pedro: Y para que aprendieras español

Antonio: Es verdad, también para eso y me gustó muchísimo

Pedro: Quisiera que antes de irte me ayudaras

Antonio: Lo haré con mucho gusto.

Continuaré estudiando español

José e Inés viajarán en ómnibus para llegar a su escuela y continuar la lección de español.

Inés: Si fuera la clase por la mañana, saldríamos pronto

José: Sería si viniera temprano el profesor

Inés: Mira José, se acerca el ómnibus

José: No, creo que entrará primero por aquella calle

Inés: Sí cupiéramos, llegaríamos entonces a tiempo.

José: La nueva lección es sobre la conjugación de los verbos valor y decir en futuro el subjuntivo.

Año.

Señorita Primavera,
Es la primera.
Caballero Don verano,
Va de su mano.

Don Otoño ciclono,

Es el tercero,
Y Don Invierno,
Cierra el cuaderno.

Mirtha Aguirre

Décima del tiempo tiempo.

Cuando no estudio ni leo,
ni a los que saben escucho
porque pienso que ya es mucho
lo que sé, conozco y creo,
entonces miro y no veo:
como un animal cualquiera
que frente a la primavera
ve solo pasto en lo verde
mientras el tiempo le muerde
su color a la pradera

Raúl Ferrer

El idioma español fuera de España.

A finales del siglo XV se producen dos trascendentales acontecimientos: el descubrimiento de América y aparece la primera gramática del idioma español, escrita por Antonio de Nebrija.

La llegada de los conquistadores y la colonización hicieron que se trasladara al Nuevo Mundo la civilización europea y con ellos trajeron su cultura, es decir, sus costumbres, sus creencias, sus conocimientos, su lengua.

Como los españoles conquistaron la mayor parte de América, su idioma se convirtió en la lengua de dos mundos. Así constituye hoy la lengua oficial de muchos países: Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Bolivia, Perú, Colombia, Ecuador, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Honduras, Guatemala, México, República Dominicana, Puerto Rico y Cuba. Además millones de descendientes de

hispanoamericanos que residen en Estados Unidos, hablan nuestra lengua.

En Filipinas una de las tres lenguas oficiales es el español y en algunas zonas de la costa occidental de África, en territorio que antes fueron colonias de España, también se habla español.

Resulta, pues que el español es la lengua romance que más se habla en el mundo, cerca de trescientos millones de personas lo utilizan como medio fundamental de comunicación.

Entre el español y las lenguas autóctonas se produjo enseguida un intercambio de voces; los nativos aprendieron el español de oírlo y los colonizadores tuvieron necesidad de ir incorporando al español las voces con que los aborígenes designaban sus objetos y hasta en la Península se conocieron esas voces.

En el propio Diario de Navegación de Cristóbal Colón se recogen algunas voces como "canao", que fue la primera palabra americana que pasó al vocabulario del español. Con el tiempo esas palabras nuevas llegarían a usarse en América y en España como voces familiares de la lengua general. Las lenguas autóctonas americanas que más huellas han dejado en el español son: aruaco o arahuaco, náhuatl, quechua o quichua, guaraní y caribe. A pesar de la extensión del idioma español y la diversidad de lenguas aborígenes con que entró en contacto no se fragmentó como el latín a la caída del Imperio Romano.

Donde la huella, de las lenguas aborígenes, es más clara y notoria, es en el nivel del léxico o vocabulario, del español.

El español hispanoamericano presenta algunas variaciones con respecto al peninsular en el orden fonético como el seseo y el yeísmo, ambos rasgos se producen también en España en las regiones de Andalucía e Islas Canarias, por lo que no es privativo de Hispanoamérica.

En la norma no culta de los hispanoamericanos se produce un sonido intermedio entre la r y la l que a veces llega a

confundirse y también se produce la aspiración del fonema /s/ en posición final de sílaba o palabra.

Cada nación de América habla el español con ciertas peculiaridades, pero existe una sólida unidad, sobre todo dentro de los niveles cultos, no entiéndase por esto igualdad sino unidad que incluye el cambio y la variedad.

Además, el español como una sola lengua ha fructificado tanto en la literatura española como en la hispanoamericana, los más destacados escritores de la Península y del continente americano han contribuido a enriquecer y perfeccionar una lengua que es una y propia para todos los hispanohablantes, a pesar de la extensión de la América hispánica y de la anchura del Atlántico.

Tomado del libro Español 9

TEMA.V LA CULTURA.

Siboney.

Siboney, yo te quiero,
yo me muero por tu amor,
Siboney, en tu boca
la miel puso su dulzor .

Ven aquí que te quiero
y que todo tesoro
eres tú para mí.

Siboney, al arrullo
de la palma
pienso en ti.

Siboney de mi sueño,
te espero con ansia en mi caney.

Siboney, si no vienes
me moriré de amor .

Oye el eco
de mi canto
de cristal
que se pierde
por entre el rudo manigual.

Ernesto Lecuona.

El danzón: baile nacional cubano.

A fines del siglo XIX una orquesta de Matanzas acostumbraba a tocar una danza que, por dilatada, se llamó danzón. Su autor Miguel Faílde, compositor y músico destacado, dirigía esta orquesta e interpretaba con maestría, sus preciosos danzones en las fiestas de la ciudad, hasta el amanecer. Los matanceros bailaban incansablemente, sin imaginarse que estaba surgiendo el baile nacional de Cuba.

En la sociedad Liceo de Matanzas se estrenó oficialmente el primer danzón, llamado Las alturas de Simpson, 1879. Como el elemento que era de la nacionalidad cubana, esta danza se sumó a las ansias independentistas, incorporando en su estribillo críticas hacia los colonizadores.

En la actualidad se sigue interpretando el danzón, pero no se baila como antes ni resulta tan complicado; se ha modernizado, pero sigue manteniendo su cadencia, su rítmica melodía y su sabor cubano.

Adaptado de Aprendiendo
español

Editorial Pueblo y Educación, Ministerio de
Educación.

La Habana. Cuba 1986.

La Bayamesa

Tiene su alma la Bayamesa
tristes recuerdos de tradiciones,
cuando contempla sus verdes llanos
lágrimas vierte por sus pasiones

Ella es sencilla, le brinda al hombre
virtudes todas y el corazón,
pero si siente de la patria el grito
todo lo deja, todo lo quema
ese es su lema, su religión,
ese es su lema, su religión.

Sindo Garay

¿ Qué es la cultura ?

Roberto Fernández Retamar.

Agricultura quiere decir cultivo del agro, del campo. Cultura es sinónimo de cultivo. Todo lo que el hombre hace, forma parte de la cultura. Hay cosas que el hombre no ha hecho: los animales y las plantas, los astros y las montañas: todo eso es la naturaleza.

Pero hay otras cosas que no existirían si no hubiera aparecido sobre la tierra el hombre: las casas, las canciones, las ceremonias, la política, los automóviles. Todo lo que debe su existencia al hombre, es una forma de cultura.

Hay otras acepciones de la palabra cultura. Por ejemplo, el conjunto de cosas que han hecho determinados hombres. Así se habla de la cultura maya, o de la cultura griega, y también hay una

forma restringida, según la cual la cultura es lo que el hombre ha creado no para luchar contra las fuerzas exteriores a él (las armas, los instrumentos de trabajo, los objetos técnicos en general), sino para permitirse un desarrollo interior (la poesía, la pintura, la música). En este sentido vamos a considerar, por el momento, el término cultura.

Un puñal, un fusil o un cohete sirven para matar al enemigo. Pero una poesía ¿para qué sirve?. Un arado o un tractor sirven para hacer producir el campo en beneficio del hombre, pero una canción ¿para qué sirve?. Un ómnibus sirve para ir a ver una pieza de teatro, pero la pieza de teatro ¿para qué sirve?. Pues bien: una poesía, una canción, una comedia sirven para que el hombre sea verdaderamente hombre, para que abandone los aspectos más primitivos, y refine su vida. Sirven para cultivarlo. Sirven en fin, para hacerlo culto. Y al hacerlo culto lo libera de las sujeciones a que vive atado el hombre primitivo. Ese hombre primitivo cree que fuerzas ciegas lo están siempre asediando; cree que todo debe resolverlo por la violencia ciega; fuera de las cuestiones más elementales, no sabe para qué son las cosas ni para qué están en la tierra. Es como una bestia.

Un hombre culto se libera de esas ataduras. Por eso Martí decía que "Ser culto es el único modo de ser libre". La poesía afina los sentimientos del hombre, los hace más amplios y más delicados. Los hombres primitivos, cuando se enamoraban de una mujer, la arrastraban por el pelo hasta su cueva. Los hombres cultos le escriben una linda carta y acaso una linda poesía. Las mujeres agradecen mucho más, hoy día, este último método.

La pintura nos permite ver mejor la realidad, observar cosas en que antes no habíamos reparado. Los ignorantes no saben que están rodeados de cosas fascinantes, colores bellísimos, líneas de gran alegría. Es como si estuvieran a oscuras. Pasan con cara malhumorada debajo de árboles verdes, rojos, negros, violetas, y nubes doradas y piedras de un gris suave. Y luego van y se meten en sus tristes casas. Un hombre

culto, al que la pintura le ha abierto los ojos, puede disfrutar diariamente de un gran festival que permanece cerrado para el ignorante. La música es como otro lenguaje, en que, sin palabras, los hombres de todos los países se dicen cosas hermosas, profundas unas veces y otras ligeras y alegres. A veces quisiéramos hablar otras lenguas además de la nuestra ¡Con la música hablamos todas las lenguas!. Una obra de teatro al mostrarnos un pedazo de la vida, nos ayuda a entender mejor nuestra propia vida. Así una película o una novela. Leer novelas, por ejemplo, es como tener la oportunidad de vivir varias veces. Y sobre todo de comprender la nuestra.

Origen de nuestro Himno Nacional.

El 13 de agosto de 1867, en reunión efectuada en el bufete de Pedro Figueredo en la ciudad de Bayamo, los principales jefes de la futura contienda libertaria, acordaron componer "nuestra marsellesa".

Y en la madrugada del 14 de agosto quedó compuesta la partitura musical del himno de Bayamo: La Bayamesa; más tarde Manuel Muñoz Cedeño, sin conocer el origen de la partitura para piano se dio a la tarea de realizar la orquestación.

La revolución no se hizo esperar. Unos meses más tarde, el 10 de octubre de 1868, en el ingenio La Demajagua, Carlos

Manuel de Céspedes daba la libertad a sus esclavos y comenzaba la lucha que duraría diez años.

Bayamo era un punto estratégico muy importante y ante la inminente cercanía de la toma por parte de los españoles, los heroicos bayameses decidieron incendiar la ciudad.

Delante, a la cabeza de la manifestación, iban Céspedes, Figueredo y su hija Canducha quien enarbolaba nuestra bandera, seguidos por los demás jefes y el pueblo que no dejaba de tararear la música de la marcha guerrera, pero pronto la multitud, no conforme comenzó a pedir la letra y Pedro Figueredo, montado en su caballo compuso los siguientes versos:

Al combate corred, bayameses,
que la patria os contempla orgullosa
No temáis una muerte gloriosa,
que morir por la patria es vivir.

En cadenas vivir, es vivir
en afrenta y oprobio sumido.
Dej clarín escuchad el sonido,
¡ A las armas, valientes, corred

No temáis los feroces iberos.
son cobardes, cual todo tirano,
no resisten al bravo cubano;
para siempre su imperio cayó.

Contemplad nuestras huestes triunfantes,
contemplados a ellos caídos;
por cobardes huyeron vencidos,
¡ por valientes sabemos triunfar!

¡ Cuba libre ! podemos gritar
del cañón al terrible estampido,
del clarín escuchad el sonido.
¡ A las armas, valientes, corred!

Estas notas, con algunos cambios, pues producto de la guerra la partitura original se perdió, fueron cantadas por todo el pueblo durante la guerra contra España y más tarde, las dos primeras quedaron como nuestro Himno Nacional que identifican a nuestra patria en el mundo y han servido de aliento en los

momentos difíciles a todo el pueblo de Cuba, junto a los demás símbolos de la nacionalidad cubana: el escudo y la bandera de la estrella solitaria.

Mi bandera.

Bonifacio Byrne.

Al volver de distante ribera,
con el alma enlutada y sombría,
afanoso busqué mi bandera
¡ y otra he visto además de la mía !

¿ Dónde está mi bandera cubana,
la bandera más bella que existe ?
Desde el buque la vi esta mañana,
¡ y no he visto una cosa más triste. ...!

Con la fe de las almas austeras

hoy sostengo con honda energía,
que no deben flotar dos banderas
donde basta con una: ¡ la mía !

En los campos que hoy son osario
vio a los bravos batiéndose juntos,
y ella ha sido el honroso sudario
de los pobres guerreros difuntos.

Orgullosa lució en la pelea,
sin pueril ni romántico alarde:
¡ Al cubano que en ella no crea
se le debe azotar por cobarde !

En el fondo de oscuras prisiones
no escuchó ni la queja más leve
y sus huellas en otras regiones
son letreros de luz en la nieve. ..

¿ No la véis? Mi bandera es aquella
que no ha sido jamás mercenaria
y en la cual resplandece una estrella
con más luz, cuanto más solitaria.

Del destierro en el alma la traje
entre tantos recuerdos dispersos
y he sabido rendirle homenaje
al hacerle flotar en mis versos.

Aunque lánguida y triste tremola,
mi ambición es que el sol con su lumbre
la ilumine a ella sola ¡ A ella sola!
en el llano, en el mar y en la cumbre.

Si deshecha en menudos pedazos
llega a ser mi bandera algún día
¡Nuestros muertos alzando los brazos
la sabrán defender todavía!

VOCABULARIO

A

Acepción: Significado

Acontecimiento: Suceso

Afanoso: Muy trabajoso

Amanecer: Comenzar a aclarar el día

Ambición: Apetencia

Amigo: Que tiene amistad. Conocido

Amor: Sentimiento que inclina el ánimo hacia lo que le place

Animal: Ser irracional, bestia

Amnesia: Inquietud muy violenta, angustia, etc.

Año: Período de 12 meses.

Arado: Instrumento de la agricultura que sirve para labrar la tierra

Arribo: Llegada

Arrullo: Sonido, canto de las palomas y las tórtolas, canto grave y monótono con que se arrulla a los niños.

Atado: Amarrado, unido

Aula: Sala donde se enseña en la universidad y en general en todos los niveles educacionales

Austera: Rigurosa, rígida

Autóctona: Originaria
Azotar: Golpear violentamente.

B

Biblioteca: Lugar donde se tiene libros ordenados para la lectura
Biofábrica: Lugar donde se produce la germinación de plantas envitro

C

Caballero: Hombre gentil, persona de consideración o de buen porte
Callar: No hablar, guardar silencio
Calle: Senda, camino que pasa entre dos filas de casas
Caminar: ir de un sitio a otro, andar
Caney: Bohío de techo cónico
Ceremonia: Cumplido
Ciudad: Población grande
Cobarde: Miedoso
Colonia: reunión de personas o animales que viven juntos. Países que han sido colonizados
Colonizador: Que coloniza
Colonizar: Establecer una colonia
Complicado: Enredado, dificultoso
Comprar: Adquirir por dinero una cosa
Comprender: Entender.
Conocer: Saber, dominar
Conquistador: Que conquistar Conquistar o Adquirir a fuerza de armas, Conquistar un reino Obtener.
Contemplar: Mirar.
Contienda: Pelea.
Costumbre: Hábito.
Creencia: Idea. Opinión. Fe.
Cristal: Vidrio.
Cueva: Cavidad subterránea, caverna, gruta.
Cultura: Desarrollo intelectual o artístico. Saber

D

Dama: Mujer respetada y admirada por todos.
Danzón: Baile.
De prisa: Con rapidez
Delicado: Tierno, agradable al gusto, exquisito.
Descubrimiento: Hallazgo, encuentro.
Despacio: Poco a poco. Lentamente.
Destierro: Pena que consiste en alejar a una persona de un país.
Difícil: Que cuesta mucho trabajo.
Difícil. Difunto: Muerto.

Dilatada: Demorada.
Disperso: Diseminado.
Diversidad: Variedad.

E

Eco: Repetición de un sonido reflejado por un cuerpo duro.
Enarbolar: Levantar.
Enemigo: Adversario.
Enlutada: De luto, entristecida.
Enriquecer: Hacer rico.
Esclavo: Sumiso.
Escuchar: Oír con atención.
Esperar: Aguardar .
Estrenar: Hacer uso por primera vez de una cosa.
Exterior: Que está fuera.

F

Faena: Labor, trabajo, tarea, ocupación.
Fascinante: Encantador .
Favor: Solicitud de algo necesario. Petición.
Fábrica: Lugar donde se elabora algo.
Fácil: Que cuesta poco trabajo. Sin dificultado
Feliz: Contento, satisfecho.
Feroz: Cruel
Fiestecita: Diminutivo de fiesta. Celebración.
Fragmentar: Dividir .
Fructificar: Dar fruto.
Fusil: Arma de fuego portátil.

G

Grande: Considerable.
Grupo: Conjunto de personas o cosas reunidas en un mismo lugar
.

H

Hablar: Platicar. Conversar .
Hermoso: De gran belleza.
Hijo(a): Descendiente de los padres.
Hincapié: Insistencia.
Hispanoamérica: América hispánica. Países americanos de habla hispana.
Homenaje: Juramento de fidelidad.
Hospital: Lugar donde se atienden enfermos.
Huella: Señal, marca.
Hueste: Ejército, tropa.

I

Ignorancia: Calidad de ignorante.
Ignorante: Que no tiene instrucción, analfabeto.
Incansable: Muy difícil de cansar .
Indicar: Señalar, mostrar .
Inminente:- Urgente.
Interesante: Que interesa o despierta el interés.
Interior: Que está dentro.

J

Jefe: Dirigente.
Junto: Unido.

L

Lágrima: Humor segregado por diversas glándulas del ojo que se esparce a consecuencia de una acción física o moral.
Lánguida: Débil, abatida.
Leer: Recorrer con la vista lo escrito.
Libertad: Soberanía, independencia.
Luchar: Combatir .
Lugar: Sitio.

LL

Llamar: Nombrar .
Llano: Liso. Igual. Sin adorno. Simple.

M

Madre: Progenitora.
Malhumorada: De mal humor, disgustada.
Manigal: Conjunto de arbustos.
Manjar: Comestible, alimento.
Matar: Quitar la vida.
Merecer: Ser o hacerse digno de algo.
Miel: Sustancia dulce.
Montaña: Elevación considerable y natural del terreno.
Morder: Clavar los dientes en una cosa.
Morir: Dejar de vivir .
Mucho: Abundante.
Muestra: Ejemplo de una cosa determinada.
Multitud: Gran número o cantidad.

N

Necesario: Muy útil.

Noche: Oscuridad en general.

Notoria: Evidente.

Nunca: En ningún tiempo.

O

Oferta: Ofrecimiento. Presentación de mercancías para venderlas.

Ómnibus: Vehículo para el transporte público de viajeros. En Cuba se le denomina guagua.

Opinión: Sentimiento que formamos de una cosa.

Orgullosa: Vanidosa.

Orquesta: Conjunto de músicos que tocan en el teatro, concierto, etc.

Osario: Sitio donde hay muchos muertos. Lugar donde se guardan los huesos.

P

Padre: Progenitor

Pais: Territorio. Nación. Patria.

Paseador: Aficionado a pasear

Pasto: Hierba que come el ganado.

Pedazo: Parte de una cosa, fragmento.

Pensar: Formarse ideas en la mente.

Perfeccionar: Acabar .

Perfume: Olor agradable.

Permanecer: Mantenerse sin modificación en un sitio, en un estado.

Poco: Escaso.

Practicar: Ejercitar .

Pradera: Prado muy fértil que se puede segar. Campo.

Precioso: Muy bonito. Excelente. Exquisito.

Privativo: Propio de una persona o cosa.

Profesor(a): Persona que imparte clase, maestro.

Pueril: Frívolo, enfundado.

Puñal: Cuchillo.

Q

Querer: Desear. Cariño.

R

Rápido: De prisa.

Recorrido: Trayecto.

Refrescante: Que refresca.
Regalo: Cosa que se da gratuitamente. Obsequio.
Regresar: Volver .
Resplandecer: Brillar .
Respuesta: Contestación a la pregunta.
Restringida: Limitada.
Revolución: Transformación, cambio profundo y radical.
Ribera: Orilla del mar o de un río. Tierra situada cerca de la orilla de un río.
Rudo: Tosco.

S

Sabroso: Delicioso, gustoso.
Sé: Forma del verbo ser o saber .
Selección: Elección.
Sencilla: Fácil.
Simple. Sin complejidad.
Señor: Hombre de avanzada edad. Tratamiento de cortesía que se aplica a cualquier hombre. Dueño de una cosa.
Señora: Mujer del señor. Dueña de una señoría. Término de cortesía que se aplica a toda mujer casada. Mujer de avanzada edad.
Señorita: Hija de persona de cierta representación. Término de cortesía aplicado a la mujer soltera.
Siboney: Uno de los grupos aborígenes que poblaron nuestro país antes de la llegada de los colonizadores españoles.
Siempre: En todo tiempo.
Símbolo: Representación.
Sorprender: Coger desprevenido.
Sueño: Acto de dormir. Estado de inercia, de inactividad.
Sujeción: Acción de sujetar o de mantener.

T

Tarea: Trabajo.
Territorio: Extensión de tierra perteneciente a una nación.
Provincia, comarca.
Tesoro: Gran cantidad de oro, plata y cosas preciosas conservadas en un sitio oculto. Tienda: Casa o puesto donde se vende cualquier mercancía.
Tierra: Suelo que pisamos. Patria. Planeta perteneciente al sistema solar y habitado por el hombre.
Tío(a): Hermanos de nuestros padres.
Trabajar: Laborar.
Tractor: Vehículo automotor con rueda, empleado en el campo.
Trascendental: Muy importante
Tremola: Enarbola
Triste: Afligido, que tiene pena
Triunfal: Vencer

V

Valiente: Fuerte, enérgico, animoso

Variación: Cambio

Vendedora: Que vende, dependienta.

Ventana: Abertura en la pared que sirve para dar paso al aire y a la luz

Viajes: Gira, paseos

Violencia: Fuerza intensa, impetuosa

Virtud: Disposición constante del alma que nos incita a obrar bien y evitar el mal

Vivir: Habitar.

A pesar de que no se ha validado la propuesta de programa y selección de lecturas que presentamos en esta investigación, sí hemos ido recogiendo opiniones de los estudiantes que han participado en estos cursos, algunas de las cuales se recogen en el presente trabajo (Ver Anexo 2).

Con respecto a los profesores que han utilizado el programa y la selección de lecturas se recoge la opinión de una profesora pues la otra es la autora de la investigación (Ver Anexo 3).

CONCLUSIONES

La elaboración de la presente propuesta ha resultado de gran utilidad para las clases de Idioma Español a estudiantes extranjeros en cursos de corta duración en el Instituto Superior Pedagógico de Pinar del Río ya que se facilita el proceso docente-educativo pues el programa elaborado, así como la selección de lecturas responden a las necesidades y exigencias de los estudiantes, al contexto cubano en que se están relacionando los mismos.

Tanto el programa como la selección de lecturas se basan en el enfoque comunicativo fundamentalmente, ya que como hemos apreciado han tomado de otros enfoques los aspectos que contribuyen al enriquecimiento y mejor desarrollo de cada actividad. Para seleccionar y organizar los contenidos tomamos los actos de habla (planos de la lengua y habilidades lingüísticas) unidos al temático (necesidades de los estudiantes y contexto), de modo tal que trabajamos por lograr la competencia comunicativa.

Es por esto que consideramos haber cumplido exitosamente con el objetivo que nos propusimos para esta investigación.

Independientemente que nuestra propuesta no ha sido validada podemos apreciar el avance de los estudiantes que han

pasado esta curso, algunos de los trabajos aparecen en el anexo dos de esta tesis y han sido mostrados.

No queremos finalizar sin precisar antes que esta no es una simple propuesta, con ella se está trabajando en estos momentos en el ISP de Pinar del Río, es el resultado de un constante trabajo que realizamos y esperamos poder perfeccionar.

RECOMENDACIONES

1- Proceder a la validación de esta propuesta de programa y selección de lecturas.

2- Elaborar un sistema de ejercicios manteniendo el enfoque y los criterios seguidos para la elaboración del programa y la selección de lecturas, que facilite el proceso docente-educativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

¹ Dale Philip S. Desarrollo del Lenguaje. Un enfoque psicolingüístico. 3^{era} Reimpresión, 1989-Enero, Ed. Trillas. México, 1980

² Valdés Bello A. T. Et. al, Primer Simposio Internacional de la Enseñanza de idiomas Extranjeros, ISP, Pinar del Río; Mayo 1995.

³ Calderón Milián L. Artículo publicado en “Enfoques y Métodos para la capacitación a dirigentes”. Pueblo y Ed, La Habana, 1990

⁴ Martí J. Obras Completas. Tomo 8, “Nuestra América”, Capítulo Educación, Acápite 4, Escuela de Electricidad.

⁵ Hymes, Dell. 1972. On Communicative Competence: Sociolingüistics. Pride, J. B. y Homs, J (Eds) Gran Bretaña, pp 281 y 305

BIBLIOGRAFÍA:

Acosta, R. y otros (1996). Communicative Language Teaching. Brasil.

Acosta, Rodolfo y Pérez, Juan E (1996). Curso de Metodología Comunicativa de

Lenguas. Pinar del Río: ISP Pinar del Río.

Alonso, M. Gil, D. y Mtnez. Torregrosa (1995). Concepciones docentes sobre la

evaluación de las Ciencias. La evaluación de los aprendizajes.

Revista Alambique, No 4. Barcelona.

Alvarez Sayas (1996). Epistemología. Folleto impreso. Pinar del Río: Universidad

de Pinar del Río.

_____ (1992). La Escuela en la Vida. Colección y desarrollo. Editorial

Félix Varela.

_____ (1995). Metodología de la Investigación Científica. Santiago de

Cuba: Centro de estudios "Manuel F. Gran".

_____ (1996). Hacia una Escuela de Excelencia. La Habana: Editorial

Académica.

Antich, Rosa y otros(1986). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Ciudad de la Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Arnal, J. Rincón del D. y La Torre, A. (1992). Investigación Educativa.

Fundamentos y Metodología. Barcelona: Labor.

Baxter, Pérez, E. (1995). Una experiencia comunicativa entre los jóvenes acerca

de sus valoraciones. La Habana: Eve. Pedagogía 95.

Brown, Charles, P. (1996). Interacting and Communicating through Cooperation.

Canadá: LIDEC.

Brown Gillian y Yule, George. (1989). Teaching the Spoken Language. An

approach base on the analysis of conversational English. Edición Revolucionaria.

Brubacher, Mark. (1990). Perspectives on Small Group laarning. Longman.

Cárdenas, Gisela (1992). Viraje pragmático en el estudio de la comunicación

verbal. Anuario 23.III.

Cartalla Cotta, P. José de la Luz y Caballero y la Pedagogía de su época. La

Habana: Ciencias Sociales.

Castañeda, M. (1994). Contexto de enseñanza: Interacción y Cooperatividad en el

Aprendizaje. Revista Tecnología y Comunicación Educativa, Vol. 9, No 23.

Chomsky, Noam (1968). Language and Mend. New York.

Constantin, Marx (1987). Interdisciplinarietà y Ciencias Sociales. El

advenimiento de una nueva alquimia. Universitaria, Vol. 1, No 1, pág 35.

Dale, Philip S (1989). : Desarrollo del lenguaje. Un enfoque psico-lingüístico.

México: Editorial Trillas.

Delacote, Göéry (1996). Aprender a aprender. Aprendizaje interactivo. El Correo de la UNESCO.

Del Olmo Renedo, G. (1994). Ordenador y aprendizaje de la lengua Extranjera.

Revista Docencia e investigación, Año XX, Julio-Diciembre.

Díaz, Teresa (1998). Curso de Maestría en Ciencias de la Educación. Universidad

de Pinar del Río: Universidad "Hermanos Saíz", FC.

_____ (1998). Documento base para el desarrollo del trabajo metodológico

del P.D.E. en la Universidad. Universidad de Pinar del Río.

Dguez., Fermín (2000). Propuesta metodológica para el diseño curricular de la

disciplina Idioma Inglés en la carrera de Ingeniería Forestal.

Tesis (opción al

grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas). Pinar del

Río:

"Universidad Hermanos Saíz".

Engels, Federico. Papel del trabajo en las transformaciones del mono en

hombre. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Fernández, González, A. M. (1993). "¿Trabajan Nuestros Maestros por la Calidad

de la comunicación en sus clases?. Evento Pedagogía 93. La Habana:

Instituto Superior Pedagógico "Enrique J. Varona".

Fernández González, A. M. (1996). La Competencia Comunicativa como Factor

de eficiencia profesional del Educador. Tesis de Doctorado. La Habana:

Instituto Superior Pedagógico. "Enrique José Varona".

_____.(1996) El Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en los Escolares. La Habana: Material impreso

Instituto

Superior Pedagógico "Enrique José Varona".

Fernández, A. M. y Durán, A. (1995). Comunicación Educativa. La Habana:

Editorial Pueblo y Educación.

Fernández, R. (1994). Modelo de Formación de Profesores Centrado en la

Interacción Comunicativa. Revista Docencia e Investigación, Año XIX,

Enero-Junio.

García, J. E. (1994). Constructivismo y enseñanza de las Ciencias. Fundamentos

para la construcción de un modelo sistémico del aula. Universidad de Murcia,

Secretaría de Publicaciones.

González Hernández, H. (1998). La investigación acción como metodología en

ciencias sociales. Murcia: Editorial Cassio.

González Rey, F. (1995). Comunicación, Personalidad y Desarrollo. La Habana:

Educación Pueblo y Educación.

_____. (1995). La Comunicación Educativa su Manejo en la

Institución Escolar. La Habana: Evento Pedagogía 95, AELAC, UNESCO,

UNICEF.

_____ (1996). Epistemología Cualitativa y Subjetividad.

La

investigación Cualitativa en las Ciencias Sociales.

González, Castro, V. (1989). Profesión: Comunicador. La Habana:

Editorial Pablo

de la Torriente.

_____ (1984). La Comunicación Oral en las Clases:

Algunas Ideas

de Martí. Revista Educación, No 53, Año XV, Abril-Junio. La

Habana:

Editorial Ministerio de Educación.

Figueroa Esteva, Max (1982). Problemas de teoría de lenguaje. La

Habana:

Editorial de Ciencias Sociales.

Fúster, Marcela (1992). El enfoque humanístico en la enseñanza.

Hughes, Arthur. (1996). Testing for Language Teachers. Cambridge

Handbooks

for Language Teachers. Cambridge. University Press.

Heller, M. (1993). El Arte de Enseñar con todo el Cerebro.

Venezuela, Caracas:

Editorial Biosfera.

Hernández, F. (1995). Introducción al proceso de investigación en

Educación.

Barcelona: et.al, PPU/DM.

_____ (1998). Las estrategias de aprendizaje de una

Lengua

Extranjera. Tesis en opción al título de Máster en Psicología
Educativa.

Ciudad Habana.

Hymes, Dell (1970). On communicative competence. Directions in

Sociolingüistics. New York.

Hodson, D. (1994). Constructivismo y enseñanza de las ciencias.

Filosofía de las

ciencias y Educación científica.

Kaplun, M. (1994). Hacia una Nuevas Propuestas en la Comunicación Educativa.

En La Carta, Vol. 17, No 156, Santiago.

Leontiev, A. N (1979). La actividad en la psicología. Habana: Editorial de libros

para la educación.

Martí Pérez, J. (1961). Obras completas. Tomo 8 “Nuestra América”, Cap.

Educación Escuela de Electricidad. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

Mayer, A. Hugo. (1993). El paradigma de la Excelencia Universitaria. Revista

Universitarias 2000, Vol. 17, No 2-3, Abril –Junio.

Márquez, L. y Antelo, M. (1992). Personalidad y comunicación. Material impreso.

Pinar del Río: ISP “Rafael María de Mendive”.

Márquez, L. (1996). La Comunicación Pedagógica. Teoría y Metodología. Tesis

de Maestría. Pinar del Río: Universidad de Pinar del Río.

Miló Anillo, María del C (1995). Algunas actividades para desarrollar las

habilidades básicas en clases de lengua extranjera. Pinar del Río: ISP Pinar

del Río,

Moreno Aguilar, Arcadio (1985). Entiende la Gramática Moderna. México: Editorial

Larousse.

Nieto Gil, J.M. (1997). ¿Cómo enseñar a pensar. Los programas de desarrollo de

capacidades intelectuales. Madrid: Editorial Escuela Española.

Novak, Joseph D. Y Gowin D., Bod. (1988). Aprendiendo a aprender. Barcelona:

Ediciones Martínez Oca S.A.

Ojalvo, V. (1995). La Educación como Proceso de Interacción y Comunicación. La

Habana: Eve. Pedagogía 95: IPLAC.

_____ (1994). La Comunicación en el Aula. Su Investigación y Entrenamiento.

Revista Cubana de Educación Superior, Vol. 14, No. 1. La Habana.

Olivares, E. (1995). La evaluación de los aprendizajes. Tipos de contenidos e

instrumentos de evaluación. Alambique, No. 4, abril. Barcelona.

Petrovski, A. V. (1980). Psicología general. Moscú: Editorial Progreso.

Puentes, U. (1994). Consideraciones acerca de la Comunicación Maestro Alumno

en la Enseñanza Primaria. Evento Pedagogía 95 Provincial.

Pinar del Río:

ISP "Rafael María de Mendive".

Rivera Pérez, Santiago J. (1999). Estructura y funcionamiento de la habilidad de

comprensión de lectura por el profesor enseñante-aprendiz experto. Tesis en

opción al título de Máster en Psicología Educativa. Ciudad de la Habana.

Rodríguez Lima, Tomás (1991). Curso interactivo de Español en el extranjero.

Octubre-noviembre.

Rguez, L. F. y Hdez. F. L. (1995). Estrategia de aprendizaje: Un enfoque

preliminar de validación, Revista Inicios, Año 4. No 5, Pinar del Río,

Universidad Pedagógica.

Roméu, Angelina (1992). Aplicación del enfoque comunicativo en al escuela

media: Comprensión. Análisis y construcción de textos. La Habana: IPLAC.

Pinilla Gómez, R. y Santos Gorgollo, I (1995). Sobre la incorporación de los datos

del aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza del

español como lengua materna. Revista Didáctica (Lengua y Literatura), No

7. Madrid: Universidad Complutense

Ruiz Calleja, J. M. (1998). La dirección de los procesos educativos Maestría en

Ciencias de la Educación. UPR.

Sanmartí, Neus y Jorba, Jaume. (1995). Autorregulación de los procesos de

aprendizaje y construcción de conocimientos. Fundamentos. Alambique, No.

4, abril, Barcelona.

Santiago Martínez, P. (1998). La investigación-acción y el desarrollo profesional

docente. Revista Educación Superior, Vol. XVIII, No. 3.

Sarguera, Rogelio y Rodríguez, Maricela. (1996). Teoría y Metodología del

aprendizaje. Editorial Pueblo y Educación.

Trujillo. M. H (1999). Propuesta psicolingüística – pedagógica de los Actos de

Habla fundamentales del discurso científico, Ciudad Habana.

Vargas Maqueira, A. (1998). El Diseño Curricular en la carrera Lengua Inglesa.

Inédito.

Vigotski, L.S. (1996). Pensamiento y Lenguaje. La Habana: Editorial Pueblo y

Educación.

Zilverstein, J. (1999). Problemas actuales del aprendizaje escolar. ¿Qué categoría

deberá asumir?. Revista Iberoamericana de Pedagogía, Vol. 7,
Año 2,
Enero-Febrero.

ANEXO 1

Opinión de una profesora de la Enseñanza Superior

ANEXO 2

Opiniones de los estudiantes que han utilizado esta propuesta.

ANEXO 3

Opinión de la profesora que utiliza la propuesta.